



BRIXEN BRESSANONE

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

EINHEITSTEXT

TESTO UNICO

**VERORDNUNG ÜBER DIE
VERTRÄGE UND ÜBER DIE
DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN,
LIEFERUNGEN UND
DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 75
vom 25.08.2011

**REGOLAMENTO SUI
CONTRATTI E
SULL'ESECUZIONE DI LAVORI,
FORNITURE E SERVIZI IN
ECONOMIA**

Approvato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 75 del 25.08.2011

INHALTSVERZEICHNIS

S./P.

INDICE

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1 8

GRUNDSÄTZE

Artikel 2 8

RECHTSQUELLE

DER VERTRAG

Artikel 3 8

DIE FORM

Artikel 4 10

ABSCHLUSS DER VETRÄGE IM NAMEN DER GEMEINDE

Artikel 5 10

BEURKUNDENDE/R BEAMTER/BEAMTIN

Artikel 6 11

URKUNDENVERZEICHNIS

Artikel 7 11

VERTRAGSGEBÜHREN UND BEURKUNDUNGSGEBÜHREN

Artikel 8 12

DOMIZIL DER VERTRAGSPARTEIEN

Artikel 9 12

KAUTION

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

PRICIPI

Articolo 2

FONTI DI DIRITTO

IL CONTRATTO

Articolo 3

LA FORMA

Articolo 4

STIPULA DEI CONTRATTI IN NOME DEL COMUNE

Articolo 5

UFFICIALE ROGANTE

Articolo 6

REPERTORIO

Articolo 7

SPESE CONTRATTUALI E DIRITTI DI ROGITO

Articolo 8

DOMICILIO DELLE PARTI CONTRAENTI

Articolo 9

CAUZIONE

Artikel 10	13	Articolo 10
VERBOT DER ABTRETUNG DES VETRAGES		DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO
VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE		APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI
Artikel 11	13	Articolo 11
GESAMTKOORDINIERUNG DER ÖFFENTLICHEN BAUVORHABEN		COORDINATORE UNICO DEI LAVORI PUBBLICI
Artikel 12	14	Articolo 12
PROJEKTSTEUERER/IN		RESPONSABILE DEL PROGETTO
Artikel 13	14	Articolo 13
PROGRAMM DER ÖFFENTLICHEN BAUVORHABEN		PROGRAMMA DEI LAVORI PUBBLICI
Artikel 14	14	Articolo 14
AUSWAHL DES AUFTRAGNEHMERS		SCelta DELL'APPALTATORE
Artikel 15	15	Articolo 15
WETTBEWERBSBEHÖRDE		AUTORITÀ DI GARA
Artikel 16	16	Articolo 16
TECHNISCHE KOMMISSION		COMMISSIONE TECNICA
Artikel 17	17	Articolo 17
BEWERTUNGSKOMMISSION BEI UNTERNEHMEN – IDEENWETTBEWERBEN		COMMISSIONE DI VALUTAZIONE PER GLI APPALTI CONCORSI
Artikel 18	17	Articolo 18
ANLAGEN ZUM VERGABEVERTRAG		ALLEGATI AL CONTRATTO D'APPALTO

ERWERB VON WAREN UND LEISTUNGEN		ACQUISTO DI BENI E SERVIZI
Artikel 19	18	Articolo 19
AUFTRÄGE FÜR PLANUNG UND SONSTIGE FREIBERUFLICHE LEISTUNGEN IM ZUSAMMENHANG MIT ÖFFENTLICHEN ARBEITEN		INCARICHI PER LA PROGETTAZIONE E ALTRE PRESTAZIONI ESEGUITE DA LIBERI PROFESSIONISTI NELL'AMBITO DI LAVORI PUBBLICI
Artikel 20	19	Articolo 20
ANDERE DIENSTLEISTUNGS-AUFTRÄGE AN FREIBERUFLER/INNEN		ALTRI INCARICHI PER SERVIZI CONFERITI A LIBERI PROFESSIONISTI
VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN		ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI
Artikel 21	20	Articolo 21
ZWECK UND GEGENSTAND		FINALITÀ ED OGGETTO
Artikel 22	20	Articolo 22
VERKAUFSPREIS		PREZZO DI VENDITA
Artikel 23	21	Articolo 23
VERKAUFSVERFAHREN		PROCEDURE DI VENDITA
Artikel 24	21	Articolo 24
ÖFFENTLICHE VERSTEIGERUNG		ASTA PUBBLICA
Artikel 25	22	Articolo 25
ÖFFENTLICHE VERSTEIGERUNG - ZUSCHLAG		ASTA PUBBLICA – AGGIUDICAZIONE
Artikel 26	23	Articolo 26
GARANTIE UND KAUTION		GARANZIE E CAUZIONE

Artikel 27	23	Articolo 27	
ERGEBNISLOSE VERSTEIGERUNG		ASTE DESERTE	
Artikel 28	24	Articolo 28	
FREIHÄNDIGE VERGABE NACH HALBAMTlichem WETTBEWERB		TRATTATIVA PRIVATA PRECEDUTA DA TRATTATIVA INFORMALE	
Artikel 29	25	Articolo 29	
VERÖFFENTLICHUNG		PUBBLICITÀ	
Artikel 30	25	Articolo 30	
FREIHÄNDIGE VERGABE		TRATTATIVA PRIVATA	
Artikel 31	27	Articolo 31	
TAUSCH		PERMUTA	
Artikel 32	27	Articolo 32	
ZUSCHLAGSVORBEHALT		RISERVA DI AGGIUDICAZIONE	
Artikel 33	27	Articolo 33	
VERÄUßERUNG AUßER GEBRAUCH GESETZTER BEWEGLICHER GÜTER		ALIENAZIONE DI BENI MOBILI FUORI USO	
DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEITUNGEN IN REGIE		ESECUZIONE DI LAVORI, FORNITURE E SERVIZI IN ECONOMIA	
Artikel 34	28	Articolo 34	
GEGENSTAND DER VERORDNUNG		OGGETTO DEL REGOLAMENTO	
Artikel 35	29	Articolo 35	
FORMEN DER DURCHFÜHRUNG DER REGIEAUFTRÄGE		MODALITÀ DI ESECUZIONE IN ECONOMIA	
Artikel 36	30	Articolo 36	
WERTGRENZEN		LINITI ECONOMICI	
Artikel 37	31	Articolo 37	

ARBEITEN IN REGIE		LAVORI IN ECONOMIA
Artikel 38	33	Articolo 38
PROJEKTUNTERLAGEN		DOCUMENTAZIONE DI PROGETTO DI LAVORO
Artikel 39	33	Articolo 39
LIEFERUNGEN IN REGIE		FORNITURE IN ECONOMIA
Artikel 40	35	Articolo 40
DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE		SERVIZI IN ECONOMIA
Artikel 41	37	Articolo 41
GEMISCHTE REGIEAUFTRÄGE		INTERVENTI MISTI
Artikel 42	38	Articolo 42
DAUERVERTRÄGE		CONTRATTI APERTI
Artikel 43	38	Articolo 43
VERANTWORTLICHE/R DES VERFAHRENS		RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO
Artikel 44	39	Articolo 44
FORMEN DER VERGABE VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE		MODALITÀ DI AFFIDAMENTO DI LAVORI, DELLE FORNITURE E DEI SERVIZI IN ECONOMIA
Artikel 45	40	Articolo 45
AKTEN DES VERFAHRENS		ATTI DELLA PROCEDURA
Artikel 46	42	Articolo 46
AUSWAHL DES VERTRAGSPARTNERS		SCELTA DEL CONTRAENTE

Artikel 47	43	Articolo 47	
ABSCHLUSS DES VERTRAGES		STIPULAZIONE DEL CONTRATTO	
Artikel 48	43	Articolo 48	
GARANTIEN		GARANZIE	
Artikel 49	44	Articolo 49	
PREISREVISION		REVISIONE PREZZI	
Artikel 50	44	Articolo 50	
KONTROLLE DER LEISTUNG UND LIQUIDIERUNG		VERIFICA DELLE PRESTAZIONI E LIQUIDAZIONE	
Artikel 51	45	Articolo 51	
BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR TECHNISCHE DIENSTLEISTUNGEN		DISPOSIZIONI SPECIALI PER I SERVIZI TECNICI	

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

GRUNDSÄTZE

1. Die vertragliche Tätigkeit der Gemeinde ist ausgerichtet auf die Verwirklichung der Zielsetzungen im Interesse der örtlichen Gemeinschaft mit der größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Effektivität, Objektivität und Transparenz in allen Phasen des Verfahrens.

Artikel 2

RECHTSQUELLE

1. Im Zusammenhang mit dem Abschluss von Verträgen gelten für die Gemeindeverwaltung soweit anwendbar die EU-, Staat- und Landesbestimmungen, und die Bestimmungen dieser Verordnung.

DER VERTRAG

Artikel 3

DIE FORM

1. Die Verträge, bei welchen die Gemeinde Vertragspartei ist, erfordern die schriftliche Form.
2. Der Abschluss der Verträge der Gemeinde kann in folgenden Formen erfolgen:
 - a) in notarieller Form;
 - b) in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form;
 - c) in Form einer Privaturkunde;

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

PRINCIPI

1. L'attività contrattuale del Comune ha per oggetto la realizzazione degli obiettivi del Comune a tutela degli interessi della comunità locale, con la massima economicità, efficienza, efficacia, oggettività e trasparenza in tutte le fasi del procedimento.

Articolo 2

FONTI DI DIRITTO

1. Per la stipula di contratti l'amministrazione comunale si attiene, in quanto applicabili, alle norme comunitarie, statali, provinciali ed alle disposizioni del presente regolamento.

IL CONTRATTO

Articolo 3

LA FORMA

1. I contratti nei quali il Comune interviene come parte contraente devono essere redatti in forma scritta.
2. La stipula dei contratti del Comune può avvenire nelle seguenti forme:
 - a) in forma notariale;
 - b) in forma pubblica amministrativa;
 - c) in forma di scrittura privata;

- | | |
|--|---|
| <p>d) in Form von Handelskorrespondenz mit Handelsfirmen;</p> <p>e) in informatischer oder telematischer Form.</p> | <p>d) in forma di corrispondenza commerciale con ditte commerciali;</p> <p>e) in forma informatica o telematica.</p> |
| <p>3. Um von der notariellen Form Gebrauch machen zu können, bedarf es einer vorhergehenden begründeten Maßnahme von Seiten des Gemeindeausschusses. Der/Die beurkundende Notar/in wird unter den im Berufsalbum eingeschriebenen Notaren/Notarinnen ausgewählt.</p> | <p>3. Al fine di poter ricorrere alla forma notarile, è necessario un provvedimento motivato da parte della giunta comunale. Il/La notaio/notaia rogante viene scelto/a tra i/le notai/e iscritti/e all'albo professionale.</p> |
| <p>4. Die öffentlich rechtliche Form ist für folgende Verträge zwingend:</p> | <p>4. La forma pubblica amministrativa è obbligatoria per i seguenti contratti:</p> |
| <p>a) Verträge betreffend die Begründung, die Übertragung, Änderung oder Auflösung des Miteigentums von Realrechten an Liegenschaften sowie die Urkunden und Verträge, welche Gegenstand der grundbücherlichen Anmerkungen im Sinne der Art. 19 und 20 des Neuen Textes des allgemeinen Grundbuchgesetzes, Beilage zum Königlichen Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499 bilden;</p> | <p>a) contratti per la costituzione, il trasferimento, la modifica o lo scioglimento della comunione di diritti reali su immobili nonché atti e contratti oggetto di annotazione tavolare ai sensi degli art. 19 e 20 del Nuovo Testo della Legge Tavolare Generale, allegata al Regio Decreto 28 marzo 1929, n. 499;</p> |
| <p>b) Verträge, welche auf öffentliche Ausschreibungen folgen;</p> | <p>b) contratti stipulati in seguito a pubblici incanti;</p> |
| <p>c) Verträge betreffend öffentliche Bauaufträge und damit zusammenhängende Lieferungen, welche aufgrund eines offenen Verfahrens eines nicht offenen Verfahrens oder eines Unternehmen-Ideenwettbewerbes abgeschlossen werden;</p> | <p>c) contratti aventi ad oggetto appalti di opere pubbliche e le relative forniture, stipulati in base a una procedura aperta, a una procedura ristretta o a un appalto concorso;</p> |
| <p>d) Verträge betreffend Bauaufträge sowie damit zusammenhängende Lieferungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;</p> | <p>d) contratti aventi ad oggetto lavori pubblici e le relative forniture, se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;</p> |
| <p>e) Verträge betreffend Lieferungen mit</p> | <p>e) contratti concernenti l'appalto di forniture</p> |

Ausnahme jener von Kraftfahrzeugen und Dienstleistungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;

- f) Miet- und Pachtverträge auch unter 9 Jahren.

eccetto quello di automezzi e servizi se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;

- f) contratti di locazione e di affitto anche di durata inferiore a 9 anni.

Artikel 4

ABSCHLUSS DER VERTRÄGE IM NAMEN DER GEMEINDE

1. Die Verträge werden vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin oder beauftragte/n Stadtrat/Stadträtin abgeschlossen mit Ausnahme jener, welche mit dem Haushaltsvollzugsplan in den Zuständigkeitsbereich der Führungskräfte übertragen werden.
2. Dem/Der Bürgermeister/in oder dessen/deren Stellvertreter/in bleibt jedenfalls die Unterzeichnung der Darlehensverträge, der Verträge über Erwerb und Veräußerung von Liegenschaften sowie über Pfand- und Hypotheksbestellung vorbehalten.

Artikel 5

BEURKUNDENDER BEAMTER

1. Die Verträge, welche in öffentlich-rechtlicher Form abgefasst werden, beurkundet der/die Generalsekretär/in oder, falls diese/r abwesend oder verhindert ist, der/die Vizegeneralsekretär/in oder der/die Amtsführende oder der vertretende Gemeindesekretär/in. In dieser seiner Tätigkeit übt er/sie die Funktionen eines Notars/einer Notarin aus und muss die Bestimmungen des Notariatsgesetzes beachten.

Articolo 4

STIPULA DEI CONTRATTI IN NOME DEL COMUNE

1. Per la stipula dei contratti interviene il/la sindaco/sindaca o l'assessore/assessora delegato/a. Fanno eccezione i contratti che il piano esecutivo di gestione assegna di competenza ai/alle dirigenti.
2. Al/alla Sindaco/Sindaca od al/alla suo/sua sostituto/a rimane comunque riservata la firma dei contratti di mutuo, di acquisto e di alienazione di beni immobili nonché quelli relativi alla costituzione di pegno e ipoteca.

Articolo 5

UFFICIALE ROGANTE

1. I contratti stipulati in forma pubblica amministrativa sono rogati dal/dalla segretario/a generale o, in caso di sua assenza o impedimento, dal/dalla vicesegretario/a generale, o dal/dalla segretario/a comunale reggente o supplente. In questa sua attività, il/la segretario/a comunale o chi lo/la rappresenta funge da notaio/a e osserva i principi e le norme che disciplinano l'attività notarile.

Artikel 6

URKUNDENVERZEICHNIS

1. Der/Die Generalsekretär/in führt das von Art. 67 des D.P.R. vom 26.04.1986 Nr. 131 vorgesehene Urkundenverzeichnis, in dem in zeitlicher Reihenfolge alle von ihm aufgenommenen öffentlichen Verträge eingetragen werden.
2. In diesem Urkundenverzeichnis werden ebenso Verwaltungsakte der Gemeinde eingetragen, die der fiskalischen Registrierung unterliegen.
3. Das Urkundenverzeichnis ist ein stempelsteuerfreies Register, es wird vor dem Gebrauch vom/von der Generalsekretär/in vidimiert und unterliegt den periodischen Kontrollsichtvermerken der Agentur der Einnahmen.
4. Die Nummerierung ist fortlaufend, ohne Rücksicht auf den Wechsel der Person des Generalsekretärs/der Generalsekretärin. Die Gemeindeverwaltung führt nur ein Urkundenverzeichnis.

Artikel 7

VERTRAGSKOSTEN UND BEURKUNDUNGSGEBÜHREN

1. Sofern keine gegenteiligen Festlegungen vorliegen, gehen in der Regel die mit dem Abschluss von Verträgen anfallenden Vertragskosten, Steuern und Gebühren zu Lasten der Vertragspartner der Gemeinde.
2. Betreffend die Anwendung und Aufteilung der Beurkundungsgebühren wird auf das Gesetz vom 8. Juni 1962, Nr. 604 sowie auf den Art. 41 des Gesetzes vom 11. Juli 1980, Nr. 312 und auf den Art. 68 des D.P.Reg. vom 1.

Articolo 6

REPERTORIO

1. A cura del/della segretario/a generale viene tenuto il repertorio previsto dall'art. 67 del D.P.R. 26/04/1986, n. 131, sul quale, in ordine cronologico di stipulazione, vengono registrati tutti i contratti da lui rogati.
2. In tale repertorio vengono registrati anche gli atti amministrativi del Comune soggetti alla registrazione fiscale.
3. Il repertorio è un registro privo di imposta di bollo, vidimato prima del suo utilizzo dal/dalla segretario/a generale e soggetto a controlli periodici da parte dell'Agenzia delle Entrate.
4. La numerazione del repertorio è progressiva e non tiene conto dell'alternarsi della figura del/della segretario/a generale. L'amministrazione comunale tiene un repertorio unico.

Articolo 7

SPESE CONTRATTUALI E DIRITTI DI ROGITO

1. Salvo disposizioni contrarie, le spese contrattuali, imposte e tasse attinenti ai contratti sono di norma a carico della parte contraente con il Comune.
2. Riguardo all'applicazione ed alla ripartizione dei diritti di rogito si fa riferimento alla Legge 8 giugno 1962, n. 604, nonché all'art. 41 della Legge 11 luglio 1980, n. 312 ed art. 68 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 2/L.

Artikel 8

DOMIZIL DER VERTRAGSPARTEIEN

1. Falls die Vertragsparteien nicht ihren Rechtssitz in der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol haben, wählen sie im Vertrag, und zwar für alle Wirkungen desselben, gemäß Art. 28 der Zivilprozessordnung, Gerichtsstand und Zustelldomizil in der Gemeinde Brixen.

Artikel 9

KAUTION

1. Die Gemeinde sichert die Erfüllung der Vertragsverbindlichkeiten durch die Festsetzung einer Kautions in angemessener Höhe ab.
2. Die Kautions wird in Form
 - einer Bestätigung über die Einzahlung beim Schatzmeister oder
 - einer Bankgarantie oder
 - einer Sicherstellung mit Versicherungspolizzen geleistet.
3. Bei Verhandlungsverfahren für Arbeiten unter 200.000 Euro und für Lieferungen und Dienstleistungen unter EU- Schwelle sind die Auftraggeber nicht verpflichtet, die provisorische Kautions gemäß Art. 75 des Kodex der öffentlichen Verträge (Leg. D. 163/2006) zu verlangen.
4. Bei Vergaben von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen unter 40.000 Euro ist es nicht Pflicht, die endgültige Kautions gemäß Art. 113 des Kodex der öffentlichen Verträge (Leg. D. 163/2006) zu verlangen.

Articolo 8

DOMICILIO DELLE PARTI CONTRAENTI

1. Qualora le parti contraenti non abbiano la propria sede legale nella Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, essi eleggono nel contratto, per tutti gli effetti dello stesso ai sensi dell'art. 28 del codice di procedura civile, il foro competente e il domicilio per le notifiche nel Comune di Bressanone.

Articolo 9

CAUZIONE

1. Il Comune assicura l'adempimento degli obblighi contrattuali fissando una cauzione di adeguata entità.
2. La cauzione viene garantita
 - tramite un certificato dell'avvenuto pagamento presso il tesoriere oppure
 - tramite una garanzia bancaria oppure
 - una garanzia polizza fideiussoria.
3. Nelle procedure negoziate per lavori di importo inferiore a 200.000 Euro e per forniture e servizi d'importo inferiore alla soglia comunitaria le stazioni appaltanti non sono tenute a chiedere la garanzia provvisoria di cui all'art. 75 del Codice dei contratti pubblici (D.Leg. 163/2006).
4. Negli affidamenti di lavori, di forniture e di servizi di importo inferiore a 40.000 Euro non è obbligatorio chiedere la cauzione definitiva di cui all'art. 113 del Codice dei contratti pubblici (D.Leg. 163/2006).

5. Die Freischreibung der Kautionen wird nach erfolgter Feststellung der Erfüllung der vertraglichen Verbindlichkeiten durch den/die Verantwortliche/n des Dienstbereiches verfügt.

Artikel 10

VERBOT DER ABTRETUNG DES VERTRAGES

1. Die Vertragspartner der Gemeinde sind verpflichtet, die Vertragsverbindlichkeiten selbst zu erfüllen.
2. Die Abtretung des Vertrages ist bei Folge der Nichtigkeit untersagt, vorbehaltlich der Vorschriften gemäß Art. 116 des Kodex der öffentlichen Verträge (Leg. D. 163/2006).

VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE

Artikel 11

GESAMTKOORDINATOR DER ÖFFENTLICHEN BAUVORHABEN

1. Der Stadtrat ernennt eine/n Gesamtkoordinator/in für die eigenen öffentlichen Bauvorhaben unter den Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen der siebten oder einer höheren Funktionsebene, vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F.

5. Lo svincolo delle cauzioni viene disposto dal/dalla responsabile del servizio dopo che è stato constatato l'adempimento degli obblighi contrattuali.

Articolo 10

DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO

1. Le parti contraenti con il Comune sono tenute ad adempiere gli obblighi contrattuali in prima persona.
2. E' vietata, a pena di nullità la cessione del contratto, fatto salvo quanto disposto dall'art. 116 del Codice dei contratti pubblici (D.Leg. 163/2006).

APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Articolo 11

COORDINATORE UNICO DEI LAVORI PUBBLICI

1. La giunta comunale nomina un/a coordinatore/coordinatrice unico/a dei lavori pubblici comunali tra i/le dipendenti che appartengano almeno alla settima qualifica funzionale, salvo rinuncia di cui all'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente.

Artikel 12

PROJEKTSTEUERER

1. Der Stadtrat ernennt auf Vorschlag des Gesamtkoordinators/der Gesamtkoordinatorin den/die verwaltungsinterne/n Projektsteuerer/in, vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F.
2. Der Stadtrat kann mit begründeter Maßnahme eine/n verwaltungsexternen Projektsteuerer/in ernennen, vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F.

Artikel 13

PROGRAMM DER ÖFFENTLICHEN BAUVORHABEN

1. Das Programm der öffentlichen Bauvorhaben im Sinne des Art. 4 des L.G. 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ist im Verzeichnis laut Art. 7, Abs. 3 des DPRA vom 28.05.1999, Nr. 4/L, welches dem Haushaltsvoranschlag beizulegen ist, enthalten.

Artikel 14

AUSWAHL DES AUFTRAGNEHMERS

1. Der Stadtrat entscheidet, vorbehaltlich der Vorgaben im Haushaltsvollzugsplan betreffend die Zuständigkeiten für den/die Gesamtkoordinator/in, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist, es sei denn die Vergabeart ist bereits im Gesetz geregelt. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens ist der/die Gesamtkoordinator/in verantwortlich.

Articolo 12

RESPONSABILE DEL PROGETTO

1. La giunta comunale nomina, su proposta del/della coordinatore/coordinatrice unico/a, il/la responsabile di progetto interno, salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente.
2. La giunta comunale può nominare, con provvedimento motivato, un/a responsabile di progetto esterno, salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente.

Articolo 13

PROGRAMMA DEI LAVORI PUBBLICI

1. Ai sensi dell'art. 4 della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6 nel testo vigente, il programma dei lavori pubblici è contenuto nell'elenco di cui all'art. 7 c. 3 del DPGR 28/05/1999, n. 4/L, che deve essere allegato al bilancio di previsione.

Articolo 14

SCELTA DELL'APPALTATORE

1. La Giunta comunale decide, salvo diverse disposizioni contenute nel piano esecutivo di gestione riguardanti le competenze del/la coordinatore/coordinatrice unico/a, quale procedimento applicare per la scelta dell'appaltatore, salvo i casi in cui la procedura d'appalto è stabilita dalla legge. Responsabile per le operazioni dell'appalto è il/la coordinatore/coordinatrice unico/a.

2. Bei den Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung einer Ausschreibung entscheidet der Stadtrat, vorbehaltlich der Vorgaben im Haushaltsvollzugsplan betreffend die Zuständigkeiten des/der Gesamtkoordinator/in, welche Firmen zur Vergabe eingeladen werden können.

Artikel 15

WETTBEWERBSBEHÖRDE

1. Die Wettbewerbsbehörde für die Verfahren nach der vorliegenden Verordnung besteht aus folgenden Mitgliedern:
 - a) Dem/Der Gesamtkoordinator/in beziehungsweise dem/der für das Verfahren verantwortlichen leitenden Beamten/Beamtin oder delegierter mittleren Führungskraft;
 - b) Dem/Der Generalsekretär/in oder Vize-Generalsekretär/in als Urkundsbeamten;
 - c) Einem Beamten/Einer Beamtin der 6. oder einer höheren Funktionsebene.
2. Die Wettbewerbsbehörde äußert sich über die eingereichten Unterlagen, entscheidet über die Zulassung zum Wettbewerb und stellt den Zuschlag beziehungsweise den Gewinner des halbamtlichen Wettbewerbes fest. Der Vorsitzende verkündet die Ergebnisse. Der Urkundsbeamte verfasst eine Niederschrift der Sitzungen.
3. Die interessierten Bieter werden in geeigneter Form über Zeit und Ort der Sitzungen der Wettbewerbsbehörde in Kenntnis gesetzt. Bei folgenden Amtshandlungen der Wettbewerbsbehörde können die Bieter bzw. deren bevollmächtigte Vertreter

2. Nelle procedure negoziate senza pubblicazione di un bando la Giunta comunale stabilisce, salvo diverse disposizioni contenute nel piano esecutivo di gestione riguardanti le competenze del/la coordinatore/coordinatrice unico/, quali ditte vengono invitate a partecipare alla procedura d'appalto.

Articolo 15

AUTORITÀ DI GARA

1. L'autorità di gara nelle procedure da esperire nel rispetto del presente regolamento è composta dai seguenti membri:
 - a) Dal/la coordinatore/coordinatrice unico/a rispettivamente dal/la dirigente responsabile del procedimento o funzionario/a direttivo/a delegato/a.
 - b) Dal/la segretario/a generale o Vice Segretari/a Generale in qualità di ufficiale rogante;
 - c) Da un/a impiegat/a che appartenga almeno alla sesta qualifica funzionale.
2. L'autorità di gara si esprime in merito alla documentazione presentata, decide sull'ammissione alla gara e determina l'aggiudicazione rispettivamente il vincitore della gara informale. I risultati vengono comunicati dal/la presidente. L'ufficiale rogante redige un verbale delle riunioni.
3. Gli offerenti interessati vengono adeguatamente informati su tempo e luogo delle riunioni dell'autorità di gara. Gli offerenti o loro rappresentanti autorizzati possono assistere ai seguenti atti d'ufficio:

anwesend sein:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| a) Öffnung der eingereichten Umschläge; | a) apertura delle buste presentate; |
| b) Prüfung der Dokumente; | b) verifica dei documenti; |
| c) Verkündung der Ergebnisse. | c) comunicazione dei risultati. |
4. Die Sitzungen der Wettbewerbsbehörde können unterbrochen werden. Die Wiederaufnahme der Sitzung wird den nicht anwesenden teilnehmenden Bietern in geeigneter Form mindestens einen Tag vorher mitgeteilt.
4. Le riunioni dell'autorità di gara possono essere interrotte. La ripresa della riunione viene comunicata in forma adeguata agli offerenti partecipanti non presenti almeno un giorno prima.

Artikel 16

TECHNISCHE KOMMISSION

1. Wird der Zuschlag aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erteilt, kann die Wettbewerbsbehörde nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote für deren Bewertung in wirtschaftlichtechnischer Hinsicht eine eigene technische Kommission einsetzen.
2. Diese technische Kommission besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche vorwiegend Fachleute des betreffenden Bereiches sein müssen. Den Vorsitz führt ein Mitglied der Wettbewerbsbehörde. Über die Amtshandlungen wird eine Niederschrift verfasst. Die Bieter können an den Sitzungen der technischen Kommission nicht teilnehmen.
3. Ebenso kann die Wettbewerbsbehörde eine technische Kommission gemäß dem vorhergehenden Absatz zur Überprüfung der Rechtfertigungen einsetzen, welche von den Bietern von übertrieben niedrigen Angeboten auf Anfrage der Gemeinde verlangt wurden.
4. Die technische Kommission leitet die Ergebnisse ihrer Bewertung und Überprüfung an die Wettbewerbsbehörde zum Zwecke der Zuschlagserteilung weiter.

Articolo 16

COMMISSIONE TECNICA

1. Se l'aggiudicazione avviene in base all'offerta economica più conveniente, l'autorità di gara, scaduto il termine per la presentazione delle offerte, può istituire un'apposita commissione tecnica per la valutazione tecnica ed economica delle offerte.
2. Tale commissione tecnica è composta da un massimo di cinque membri, i quali devono essere prevalentemente esperti della materia. Alla commissione tecnica presiede un membro dell'autorità di gara. Sugli atti d'ufficio viene redatto un verbale. Gli offerenti non possono partecipare alle riunioni della commissione tecnica.
3. L'autorità di gara può altresì istituire una commissione tecnica come descritta al comma precedente, la quale esamina le motivazioni fornite dagli offerenti su richiesta del Comune per offerte anomale.
4. La commissione tecnica inoltra i risultati dell'esame e della verifica eseguita all'autorità di gara ai fini dell'aggiudicazione dei lavori.

Artikel 17

BEWERTUNGSKOMMISSION BEI UNTERNEHMEN – IDEENWETTBEWERBEN

1. Im Falle eines Unternehmen – Ideenwettbewerbes wird die Bewertung von einer eigenen Kommission vorgenommen, welche aus höchstens neun Mitgliedern besteht, und zwar vorwiegend aus Technikern.
2. Die Kommission wird von der Wettbewerbsbehörde ernannt und hat folgende Zuständigkeiten:
 - a) äußert sich über die eingereichten Unterlagen für die Zulassung zum Wettbewerb;
 - b) bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und technischen Gesichtspunkt;
 - c) stellt das beste Gesamtangebot fest.
3. Für die Unterbrechung und Wiederaufnahme der Sitzungen der Bewertungskommission gelten die Vorschriften gemäß Art. 15, Abs. 4 der vorliegenden Verordnung.

Artikel 18

ANLAGEN ZUM VERGABEVERTRAG

1. Folgende Unterlagen bilden Bestandteil des Vergabevertrages:
 - a) die besonderen Vergabebedingungen;
 - b) die Planunterlagen ausgenommen die statischen Berechnungen oder die Aufstellung derselben;

Articolo 17

COMMISSIONE DI VALUTAZIONE PER GLI APPALTI CONCORSI

1. Nel caso di un appalto concorso la valutazione spetta a un'apposita commissione, composta da un massimo di nove membri, di cui la maggior parte devono essere tecnici.
2. La commissione viene nominata dall'autorità di gara e ha le seguenti competenze:
 - a) si esprime in merito alla documentazione presentata per l'ammissione alla gara;
 - b) valuta le offerte dai punti di vista economico e tecnico;
 - c) determina la migliore offerta complessiva.
3. Riguardante le interruzioni e le riprese delle riunioni della commissione di valutazione si applicano le norme di cui all'art. 15, c. 4 del presente regolamento.

Articolo 18

ALLEGATI AL CONTRATTO D'APPALTO

1. I seguenti documenti fanno parte del contratto d'appalto:
 - a) il capitolato speciale d'appalto;
 - b) le planimetrie, esclusi i calcoli statici o l'elenco degli stessi;

- | | |
|---|---|
| c) das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise; | c) il capitolato d'appalto e l'elenco dei prezzi unitari; |
| d) der Sicherheitsplan; | d) il piano di sicurezza; |
| e) andere, zu bestimmen. | e) altri documenti da stabilire. |
-
- | | |
|---|---|
| 2. Die obgenannten Unterlagen bilden Bestandteil des Vertrages, auch wenn sie nicht materiell beigelegt sind. | 2. I predetti documenti fanno parte integrante del contratto anche se non materialmente allegati. |
| 3. Der Auftraggeber händigt dem Auftragnehmer eine Abschrift des Vertrages aus. | 3. L'appaltante consegna all'appaltatore copia del contratto. |

ERWERB VON WAREN UND LEISTUNGEN

Artikel 19

AUFTRÄGE FÜR PLANUNG UND SONSTIGE FREIBERUFLICHE LEISTUNGEN IM ZUSAMMENHANG MIT ÖFFENTLICHEN ARBEITEN

1. Falls die Technischen Dienste der Gemeinde zeitlich und technisch nicht in der Lage sind, Projektierungs- und Bauleitungsaufträge sowie andere mit der Ausführung öffentlicher Arbeiten zusammenhängende Leistungen durchzuführen, ergeht der Auftrag unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen an externe Techniker/innen.
2. Ausgeschlossen bleiben jene Techniker/innen, die bei vorangegangenen oder laufenden Aufträgen den Anforderungen der Gemeindeverwaltung nicht entsprochen oder Anlass zu begründeten Klagen gegeben haben.
3. Die Beauftragung des Technikers/der Technikerin erfolgt durch den Stadtrat

ACQUISTO DI BENI E SERVIZI

Articolo 19

INCARICHI PER LA PROGETTAZIONE E ALTRE PRESTAZIONI ESEGUITE DA LIBERI PROFESSIONISTI NELL'AMBITO DI LAVORI PUBBLICI

1. Qualora i servizi tecnici comunali, per motivi tecnici o di tempo, non siano in grado di eseguire incarichi di progettazione e di direzione dei lavori nonché le altre prestazioni concernenti l'esecuzione di lavori pubblici, l'incarico viene conferito a tecnici esterni nel rispetto delle disposizioni di legge.
2. Sono esclusi i tecnici che in incarichi precedenti o correnti non hanno soddisfatto le richieste dell'amministrazione comunale o che hanno costituito motivo per lamentele fondate.
3. Il conferimento dell'incarico al/la tecnico/a viene deliberato dalla giunta

oder durch den/die Verantwortliche/n des Dienstbereiches im Sinne des Haushaltsvollzugsplanes.

4. Das Rechtsverhältnis zwischen Gemeindeverwaltung und Techniker/in wird mit einem Werkvertrag geregelt, der auch in Form einer Privaturkunde abgefasst werden kann.

Artikel 20

ANDERE DIENSTLEISTUNGSaufTRÄGE AN FREIBERUFER

1. Folgende Aufträge können mittels Direktauftrag erfolgen:
 - a) Aufträge an Rechtsanwälte/Rechtsanwältinnen zwecks Prozessvertretung bei Streitfällen vor Gericht;
 - b) Aufträge und Beratung, welche technisch-rechtliche Gutachten in Angelegenheiten im besonderen öffentlichen Interesse zum Inhalt haben;
 - c) Aufträge an Freiberufler/innen in bescheidenem Umfang (Schätzgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen, usw.) im Rahmen der geltenden Bestimmungen.
2. Die Vergabe erfolgt unter Berücksichtigung der besonderen Spezialisierung und der Art der Erledigung vorhergehender Aufträge, wobei das Rotationsprinzip zur Anwendung gebracht wird.
3. Die Auftragserteilung erfolgt durch den Stadtrat oder durch den/die Verantwortliche/n des Dienstbereiches im Sinne des Haushaltsvollzugsplanes.

VERÄUSSERUNG VON

comunale oppure dal/la responsabile del servizio ai sensi del piano esecutivo di gestione.

4. Il rapporto giuridico tra l'amministrazione comunale ed il/la tecnico/a viene disciplinato da un contratto d'opera, il quale può anche essere costituito da una scrittura privata.

Articolo 20

ALTRI INCARICHI PER SERVIZI CONFERITI A LIBERI PROFESSIONISTI

1. I seguenti incarichi possono essere conferiti tramite affidamento diretto:
 - a) incarichi ad avvocati/avvocatesse per la costituzione in giudizio in caso di contenziosi,
 - b) incarichi e consulenza per pareri tecnico-giuridici richiesti per questioni di particolare interesse pubblico;
 - c) incarichi di modesta entità conferiti a liberi professionisti (pareri di stima, preparazione di tipi di frazionamento, rilievi, ecc.) nei limiti previsti dalle disposizioni vigenti.
2. Nel conferimento dell'incarico vanno tenuti in considerazione la particolare specializzazione e il modo di svolgere gli incarichi conferiti precedentemente, applicando il principio di rotazione.
3. L'incarico viene conferito dalla giunta comunale oppure dal/la responsabile del servizio ai sensi del piano esecutivo di gestione.

ALIENAZIONI DI BENI

VERMÖGENSGÜTERN

Artikel 21

ZWECK UND GEGENSTAND

1. Gemäß Art. 12 des Gesetzes Nr. 127 vom 15. Mai 1997 regelt die vorliegende Verordnung - auch in Abweichung von den Bestimmungen nach Gesetz Nr. 783 vom 24.12.1908 in geltender Fassung, von der mit königlichem Dekret Nr. 454 vom 17.06.1909 genehmigten Verordnung in geltender Fassung und von den Bestimmungen zum Rechnungswesen von Staat und örtlichen Körperschaften und unbeschadet der allgemeinen rechtlichen Grundsätze des Rechnungswesens - die Veräußerung von Liegenschaften und Liegenschaftsrechten der Gemeinde Brixen.
2. Mit den Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung gewährleistet die Gemeinde angemessene Transparenzkriterien und Veröffentlichungsformen und verfolgt gleichzeitig das Ziel, die Zeiten zu verkürzen und die Veräußerungsverfahren zu vereinfachen.

Artikel 22

VERKAUFSPREIS

1. Die Ermittlung des aktuellen Marktpreises der zu veräußernden Güter erfolgt vorab durch ein von einem/einer Gemeindebediensteten oder externen Sachverständigen (Freiberufler/in, Landesangestellte, Angestellte der Agentur für Staatsgüter, usw.) erstelltes Schätzgutachten, wobei grundsätzlich Lage, Bestand, Zweckbestimmung, wirtschaftliche Attraktivität sowie alle anderen schätzungsrelevanten spezifischen Faktoren zu berücksichtigen sind. Die Gültigkeit des

PATRIMONIALI

Articolo 21

FINALITÀ ED OGGETTO

1. Ai sensi dell'art. 12 della Legge 15 maggio 1997 n. 127, il presente Regolamento disciplina le alienazioni dei beni immobili e dei diritti immobiliari appartenenti al Comune di Bressanone anche in deroga alle norme di cui alla legge 24.12.1908 n. 783 e successive modificazioni, al regolamento approvato con R.D. 17.06.1909 n. 454 e successive modificazioni, nonché alle norme sulla contabilità di Stato e degli enti locali, fermi restando i principi generali dell'ordinamento giuridico contabile.
2. Con le disposizioni del presente Regolamento il Comune assicura adeguati criteri di trasparenza ed adeguate forme di pubblicità, perseguendo altresì l'obiettivo di accelerare i tempi e rendere più snelle le procedure di alienazione.

Articolo 22

PREZZO DI VENDITA

1. I beni da alienare vengono preventivamente valutati al più probabile prezzo di mercato attuale del bene, principalmente in rapporto alla ubicazione, alla consistenza, alla destinazione urbanistica, all'appetibilità commerciale, nonché ad ogni altro specifico elemento rilevante ai fini estimativi, mediante perizia di stima redatta a cura del personale addetto del Comune o di soggetti esterni al Comune (liberi professionisti, dipendenti della Provincia autonoma di Bolzano,

Schätzungsbetrags beträgt in der Regel 12 Monate ab Unterzeichnungsdatum.

dell'Agenzia del Demanio etc.). La perizia di stima mantiene, di norma, una validità di 12 mesi dalla data di sottoscrizione.

Artikel 23

VERKAUFSVERFAHREN

1. Gemäß Art. 12 des Gesetzes 127/97 werden Transparenzkriterien bei der Auswahl des Vertragspartners und angemessene Veröffentlichungsformen zur Einholung und Bewertung der Angebote sichergestellt.
2. Die Veräußerung von Liegenschaften gemäß gegenständlicher Verordnung erfolgt durch:
 - a) öffentliche Versteigerung;
 - b) freihändige Vergabe nach vorherigem halbamtlichen Wettbewerb;
 - c) direkte freihändige Vergabe;
 - d) Tausch.

Artikel 24

ÖFFENTLICHE VERSTEIGERUNG

1. Die Veräußerung von Liegenschaften, die in gegenständlicher Verordnung geregelt wird, erfolgt in der Regel durch öffentliche Versteigerung nach den in Artikel 73, Buchstabe c) des königlichen Dekrets Nr. 827 vom 25.05.1924 vorgesehenen Verfahren; der Ausgangspreis wird gemäß Art. 22 festgelegt. Die Versteigerung findet frühestens am 30. Tag nach Kundmachung an der Amtstafel der Gemeinde statt. In einer einzigen Kundmachung kann auch der Verkauf mehrerer Liegenschaften bekannt gegeben werden.

Articolo 23

PROCEDURE DI VENDITA

1. Ai sensi dell'art. 12 della Legge 127/97 sono assicurati criteri di trasparenza per la scelta del contraente ed adeguate forme di pubblicità per acquisire e valutare le offerte.
2. Alle alienazioni immobiliari contemplate dal presente Regolamento si procede mediante:
 - a) asta pubblica;
 - b) trattativa privata preceduta da gara informale;
 - c) trattativa privata diretta;
 - d) permuta.

Articolo 24

ASTA PUBBLICA

1. Alle alienazioni immobiliari contemplate dal presente regolamento si procede di norma mediante Asta Pubblica secondo le procedure di cui all'articolo 73 lettera c) del R.D. 25.05.1924 n. 827, sulla base del prezzo di vendita determinato ai sensi dell'art. 22. L'asta deve svolgersi non prima del 30° giorno successivo alla pubblicazione del bando all'albo pretorio. In uno stesso bando si può disporre l'alienazione di più beni.

Artikel 25

ÖFFENTLICHE VERSTEIGERUNG - ZUSCHLAG

1. Die Öffnung der Angebotsumschläge erfolgt gemäß Kundmachung. Der Zuschlag ergeht an das höchste Preisangebot.
2. Die Angebote sind für den Bieter sofort verpflichtend, für die Verwaltung tritt die Rechtswirkung erst nach dem endgültigen Zuschlag mit der Unterzeichnung des Vertrags ein.
3. Die Veräußerung ist auch im Falle eines einzigen Angebotes möglich, wenn der gebotene Preis nicht niedriger als der Ausgangspreis ist. Zulässig sind gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs auch Angebote, die durch eine bevollmächtigte Person oder für eine zu ernennende Person gemacht werden.
4. Im Falle von zwei gleichwertigen Angeboten werden beide Bieter bei der Zuschlagserteilung aufgefordert, ein schriftliches Mehrgebot in geschlossenem Umschlag einzureichen. Sollten auch die beiden Mehrgebote gleich sein, wird der Zuschlag durch Losziehung bestimmt.
5. Auch im Falle von zwei Bietern, die das gleiche Vorkaufsrecht auf ein Gut geltend machen, wird der Zuschlag durch Losziehung bestimmt, wenn es zu keiner Einigung zwischen den beiden kommt.

Articolo 25

ASTA PUBBLICA - AGGIUDICAZIONE

1. L'apertura delle offerte avviene nel modo stabilito nel bando di gara. L'aggiudicazione è effettuata in base al miglior prezzo.
2. Le offerte sono immediatamente vincolanti per l'offerente, mentre ogni effetto giuridico nei confronti dell'Amministrazione consegue alla stipula del contratto a seguito dell'aggiudicazione definitiva.
3. L'alienazione del bene è possibile anche in presenza di una sola offerta di valore pari o superiore al prezzo posto a base d'asta. Sono ammesse offerte per procura ed anche per persona da nominare secondo le norme del codice civile.
4. Nell'eventualità che siano state presentate due offerte uguali si procederà a richiedere in sede di aggiudicazione a ciascun offerente un'offerta migliorativa in busta chiusa. Se le due offerte migliorative risultassero ancora uguali si procederà mediante estrazione a sorte.
5. Analogamente, in presenza di più soggetti aventi lo stesso diritto di prelazione su un bene, se gli stessi non si accordano, si procederà mediante estrazione a sorte.

Artikel 26

GARANTIEN UND KAUTION

1. Für die Teilnahme an der Versteigerung muss jeder Bieter den Nachweis erbringen, einen Betrag von 10% des Ausgangspreises als Kautions und einen Betrag von 10% des Ausgangspreises als Spesenfonds hinterlegt zu haben; die Einzahlung ist in der Form vorzunehmen, die in der Ausschreibung vorgesehen ist. Die provisorische Kautions wird von der Gemeinde zur Sicherstellung des Vertragsabschlusses als Anzahlung auf den Verkaufspreis einbehalten. Sollte der Zuschlagsempfänger auf den Abschluss des Kaufvertrags verzichten oder innerhalb der in der formellen Einberufung vorgesehenen Frist zur Unterzeichnung des Kaufvertrags nicht erscheinen, wird die Kautions von der Gemeinde eingezogen.

Artikel 27

ERGEBNISLOSE VERSTEIGERUNG

1. Bleibt die erste Versteigerung ergebnislos, kann die Gemeindeverwaltung eine zweite Versteigerung ausrufen und den Ausgangspreis um höchstens 10% vermindern.
2. Falls in den dreißig Tagen nach einer ergebnislosen Versteigerung eine oder mehrere Anfragen eingehen, kann die Verwaltung nach einem Vergleich der Bieter und zu einem Preis, der nicht niedriger als der Ausgangspreis der ergebnislosen Versteigerung ist, die Liegenschaft mit dem Verfahren der freihändigen Vergabe verkaufen.

Articolo 26

GARANZIE E CAUZIONE

1. Per poter partecipare all'asta, ogni offerente dovrà depositare la prova dell'avvenuta costituzione della cauzione provvisoria pari al 10% del valore posto a base della gara, nonché dell'avvenuto deposito di un ulteriore somma corrispondente al 10% del medesimo prezzo base, per fondo spese da versare nelle forme previste dal bando d'asta. La cauzione provvisoria viene trattenuta dal Comune come anticipazione sul prezzo, a garanzia della stipula dell'atto. La stessa sarà incamerata dal Comune se l'aggiudicatario rinunci a stipulare il contratto o non si presenti alla stipula nel termine stabilito con formale convocazione.

Articolo 27

ASTE DESERTE

1. Qualora la prima asta vada deserta, l'Amministrazione Comunale ha facoltà di indirne una successiva, riducendo il prezzo fino ad un massimo del 10%.
2. Nel caso in cui, nei trenta giorni successivi all'espletamento di un'asta andata deserta, dovessero pervenire una o più richieste, l'Amministrazione può vendere il bene a trattativa privata, previo confronto tra i/le richiedenti e ad un prezzo comunque non inferiore a quello fissato a base dell'incanto deserto.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Bleibt auch eine zweite Versteigerung ergebnislos, kann die Verwaltung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wenn es mindestens einen Interessenten gibt, die Liegenschaft freihändig vergeben, wobei der Preis im Vergleich zum Ausgangspreis der letzten Versteigerung um höchstens 10% vermindert werden kann; - wenn es keine Interessenten gibt, mit angemessener Begründung einen niedrigeren Preis festsetzen und einen neuen Versuch unternehmen oder die Einstellung des Veräußerungsverfahrens abwägen. | <p>3. Alla seconda asta andata deserta l'Amministrazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nel caso in cui almeno un soggetto dimostri interesse per l'immobile, può vendere il bene a trattativa privata anche ribassando il prezzo fissato a base dell'ultima gara fino ad un massimo del 10%; - nel caso di completa assenza di interesse, può rideterminare il prezzo in ribasso con idonea motivazione prima di procedere all'indizione di un nuovo esperimento o valutare l'opportunità di sospendere la procedura di alienazione. |
|---|--|

Artikel 28

FREIHÄNDIGE VERGABE NACH HALBAMTLICHEM WETTBEWERB

1. Die Veräußerung erfolgt mit dem Verfahren der freihändigen Vergabe nach halbamtlichem Wettbewerb, wenn der Nachweis erbracht wird, dass das Bieterinteresse auf die unmittelbare Umgebung der Liegenschaft oder auf eine bestimmte Personengruppe beschränkt ist (z.B. Anrainer). Das Verfahren wird so abgewickelt, dass alle potentiellen Interessenten über den Verkauf informiert werden. Die Liegenschaft wird nach Überprüfung der Angebote durch die Verwaltung freihändig an den Bestbieter veräußert.
2. Der Verkaufspreis kann auf keinen Fall niedriger als der gemäß Art. 22 ermittelte Schätzpreis sein.
3. Im Sinne der Transparenz und Veröffentlichungspflicht wird das Ergebnis des Verfahrens in der in Art. 29 vorgesehenen Form bekannt gemacht.
4. Für Garantien und Kautions finden die

Articolo 28

TRATTATIVA PRIVATA PRECEDUTA DA GARA INFORMALE

1. Si procede alla alienazione con il sistema della trattativa privata, preceduta da gara informale, quando si possa dimostrare un interesse di natura circoscritta alla zona di ubicazione dell'immobile o a determinate categorie di soggetti (ad esempio, frontisti, confinanti). La trattativa suddetta è condotta in modo che tutti i/le potenziali interessati/e siano messi al corrente della vendita e l'alienazione del bene avviene a trattativa privata a favore del/la migliore offerente previa valutazione delle offerte acquisite dall'Amministrazione.
2. La vendita non può in ogni caso avvenire ad un prezzo inferiore a quello di stima determinato ai sensi del precedente art. 22.
3. Al fine di garantire la trasparenza e la pubblicità del procedimento viene data notizia della vendita nelle forme indicate dal successivo art. 29.
4. Per le garanzie e la cauzione si applica il

Bestimmungen von Art. 26 Anwendung.

precedente art. 26.

Artikel 29

Articolo 29

VERÖFFENTLICHUNG

PUBBLICITÀ

1. Im Sinne von Art. 12 des Gesetzes 127/97 sind Veräußerungen, die mittels Versteigerung erfolgen, und Veräußerungen durch informellen Wettbewerb in geeigneter Form bekannt zu machen, damit verschiedene Kaufangebote eingeholt und bewertet werden können.
 2. Die Versteigerungskundmachungen müssen an der Anschlagtafel der Gemeinde und auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht werden.
 3. Die Verkaufskundmachungen im Verfahren mit freihändiger Vergabe nach halbamtlichem Wettbewerb müssen an der Anschlagtafel der Gemeinde und auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht werden.
 4. Zusätzliche, spezifische Formen der Veröffentlichung können in den einzelnen Veräußerungsverfahren von Fall zu Fall vorgesehen werden.
1. Ai sensi dell'art. 12 della Legge 127/97 sono garantite adeguate forme di pubblicità sia alle alienazioni tramite asta che alle alienazioni a trattativa privata preceduta da gara informale, al fine di acquisire e valutare concorrenti proposte di acquisto.
 2. I bandi delle aste devono essere obbligatoriamente pubblicati nell'albo pretorio e nel sito INTERNET del Comune.
 3. Gli avvisi di vendita relativi alle trattative private precedute da gara informale devono essere obbligatoriamente pubblicati nell'albo pretorio e nel sito INTERNET del Comune.
 4. Ulteriori e specifiche forme di pubblicità possono essere previste di volta in volta nei provvedimenti di vendita.

Artikel 30

Articolo 30

FREIHÄNDIGE VERGABE

TRATTATIVA PRIVATA

1. Das Verfahren der direkten freihändigen Vergabe mit einem einzigen Bieter/einer einzigen Bieterin ist zulässig, wenn:
 - a) das Interesse an der zu veräußernden Liegenschaft (Lage, Beschaffenheit, Größe) oder an den abzutretenden dinglichen Nutzungsrechten aufgrund der tatsächlichen oder rechtlichen Umstände auf eine kleine Gruppe von Bietern oder auf einen einzigen Bieter/eine einzige Bieterin (z.B. Anrainer/in) begrenzt ist;
1. E' ammessa la trattativa privata diretta anche con un solo soggetto nelle seguenti ipotesi:
 - a) qualora la condizione giuridica e/o quella di fatto del bene (ubicazione, conformazione, dimensione) o del diritto reale di godimento da alienare sia circoscritta ad un ristretto ambito di interessati/e o ad un unico soggetto (per esempio frontisti, confinanti);

- | | |
|--|--|
| <p>b) das Gut für gemeinnützige Zwecke an eine öffentliche Körperschaft veräußert wird;</p> <p>c) das Vermögensgut an eine Gesellschaft mit ausschließlich oder mehrheitlich öffentlicher Beteiligung zum Bau oder zur Einrichtung von öffentlichen oder gemeinnützigen Anlagen oder Diensten veräußert wird;</p> <p>d) die Veräußerung im Rahmen einer Vergleichsvereinbarung zur Beilegung einer Rechtsstreitigkeit erfolgt und das zu veräußernde Gut mit der Rechtsstreitigkeit selbst in Zusammenhang steht;</p> <p>e) die Gemeinde das Eigentum an einem Gut Dritter oder die Errichtung besonderer Dienstbarkeiten ohne Enteignungsverfahren durch Tausch mit einer gemeindeeigenen Immobilie erlangen kann, wobei in jedem Fall die Bestimmungen von Art. 31 aufrecht bleiben;</p> <p>f) eine Versteigerung gemäß Art. 27 ergebnislos verlaufen ist.</p> | <p>b) l'alienazione avvenga a favore di enti pubblici per finalità di pubblico interesse;</p> <p>c) l'alienazione avvenga a favore di Società ad esclusiva o prevalente partecipazione pubblica per la realizzazione di impianti o servizi pubblici o di pubblico interesse;</p> <p>d) l'alienazione avvenga a seguito di un accordo transattivo a definizione di una vertenza giudiziaria ed il bene da alienare sia in rapporto con la vertenza stessa;</p> <p>e) quando il Comune può ottenere la proprietà di un bene di terzi o la costituzione di particolari servitù, attraverso la permuta con un bene immobile comunale, senza dover ricorrere alla procedura espropriativa, fermo in ogni caso il disposto di cui al successivo art. 31;</p> <p>f) in caso di aste andate deserte secondo quanto stabilito dall'articolo 27.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>2. In allen oben genannten Fällen erfolgt die freihändige Vergabe im Zuge von direkten Verhandlungen mit dem Bieter und zu einem Preis, der nicht unter dem Schätzpreis gemäß Art. 22 liegt.</p> <p>3. Die Angebote sind für die Bieter sofort bindend, für die Verwaltung hingegen treten die Rechtswirkungen erst nach Unterzeichnung des Vertrags ein. Für Garantien und Kautions finden die Bestimmungen von Art. 26 Anwendung.</p> | <p>2. In tutte le suddette ipotesi l'alienazione del bene avviene sulla base delle trattative direttamente condotte con l'acquirente, ad un prezzo non inferiore a quello di stima determinato ai sensi del precedente art. 22.</p> <p>3. Le offerte sono immediatamente vincolanti per l'offerente mentre ogni effetto giuridico nei confronti della civica Amministrazione consegue alla stipula del contratto. Per le garanzie e la cauzione si applica il precedente art. 26.</p> |
|--|---|

Artikel 31

TAUSCH

1. Falls es aufgrund der Umstände vorteilhaft, dem Gemeinwohl nützlich oder im öffentlichen Interesse ist, kann ein Liegenschaftstausch mit Körperschaften und Privaten nach dem Verfahren der freihändigen Vergabe erfolgen.
2. Der Tausch von Liegenschaften kann auch mit Wertausgleich in bar erfolgen. In jedem Fall ist vor dem Verkauf der Liegenschaft eine eigene Schätzung gemäß Art. 22 der gegenständlichen Verordnung erforderlich.

Artikel 32

ZUSCHLAGSVORBEHALT

1. Die Gemeindeverwaltung kann sich in der Wettbewerbsausschreibung das Recht vorbehalten, den Zuschlag nicht zu erteilen, ohne dass die Bieter allfällige Ansprüche geltend machen können.

Artikel 33

VERÄUßERUNG AUßER GEBRAUCH GESETZTER BEWEGLICHER GÜTER

1. Außer Gebrauch gesetzte bewegliche Güter werden in der Regel gegen andere Güter, durch die sie ersetzt werden, eingetauscht. Sollten die genannten Güter nicht eingetauscht werden, kann sie der/die Verantwortliche für die Vermögensverwaltung mit öffentlicher Ausschreibung oder mit entsprechender Begründung freihändig verkaufen. Voraussetzung für die Veräußerung ist, dass der/die jeweilige Verwahrer/in die Güter als außer Gebrauch gesetzt erklärt und ein Gutachten über die

Articolo 31

PERMUTA

1. Quando concorrano circostanze di convenienza o di utilità generale ovvero di pubblico interesse, è possibile la permuta a trattativa privata con enti e privati di beni immobili.
2. La permuta degli immobili potrà avvenire anche con conguaglio in denaro. In ogni caso, la vendita dei beni deve essere preceduta da apposita stima redatta ai sensi dell'art. 22 del presente regolamento.

Articolo 32

RISERVA DI AGGIUDICAZIONE

1. L'Amministrazione Comunale in sede di bando di gara può riservarsi la facoltà di non procedere all'aggiudicazione, senza che i/le concorrenti abbiano nulla da pretendere.

Articolo 33

ALIENAZIONE DI BENI MOBILI FUORI USO

1. I beni mobili divenuti inservibili vengono di regola permutati con altri beni, che li sostituiscono. Qualora tali beni non vengano permutati, il/la responsabile dell'amministrazione patrimoniale può alienarli tramite asta pubblica o, con adeguata motivazione, tramite trattativa privata. L'alienazione può essere effettuata a condizione che il/la relativo/a consegnatario/a dichiari i beni fuori uso e rilasci un parere di congruità sul prezzo.

Angemessenheit des Preises.

2. Die genannten Güter können auch unentgeltlich abgetreten werden, wenn die Antragsteller Wohlfahrtsinstitute, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften oder Vereinigungen oder andere juristische Subjekte sind, die keine Gewinnabsicht verfolgen, die ihren Sitz in Südtirol haben und hauptsächlich für die Bevölkerung Südtirols tätig sind. Es werden Übernehmer bevorzugt, welche in der Gemeinde Brixen ihren Sitz haben und in erster Linie für die Brixener Bürgerschaft arbeiten.

DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE

Artikel 34

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. Die Beschaffung und Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie erfolgt gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 48/2009 und gesetzvertretendem Dekret vom 12.04.2006, Nr. 163, Art. 125, in der Folge Kodex genannt.
2. Die Beschaffung und Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie zielt darauf ab, Zuschlagsverfahren in kurzer Zeit und mit vereinfachter Durchführung im Einklang mit den Prinzipien der Effektivität, Effizienz, Transparenz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungsaktivität zu ermöglichen.

2. I summenzionati beni possono anche essere ceduti a titolo gratuito se i/le richiedenti sono istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni o altri soggetti giuridici senza scopo di lucro che hanno la propria sede in Alto Adige e che operano prevalentemente per la popolazione dell'Alto Adige. Tra i cessionari sono preferiti quelli che abbiano sede nel Comune di Bressanone e operino prevalentemente per la cittadinanza brissinese.

ESECUZIONE DI LAVORI, FORNITURE E SERVIZI IN ECONOMIA

Articolo 34

NORME GENERALI

1. L'acquisizione e l'esecuzione in economia di lavori, forniture e servizi avviene in attuazione di quanto previsto dal Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 48/2009 e dall'art. 125 del decreto legislativo n. 163 del 12.04.2006, d'ora in poi Codice.
2. L'acquisizione e l'esecuzione in economia di lavori, forniture e servizi è finalizzata a permettere processi di affidamento in termini temporali ristretti e con modalità semplificate, nel rispetto dei principi di efficacia, efficienza, trasparenza ed economicità dell'azione amministrativa.

3. Die Beschaffung und Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie ist nur für die von dieser Verordnung geregelten Fälle und innerhalb der festgelegten Wertgrenzen erlaubt. Diese Wertgrenzen verstehen sich automatisch an die gesetzlichen Wertgrenzen angepasst, ohne Notwendigkeit, die gegenständliche Verordnung abzuändern.

4. Alle in dieser Verordnung vorgesehenen Beträge verstehen sich ohne MwSt.

3. Il ricorso alle acquisizioni ed all'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia è ammesso in relazione all'oggetto ed ai limiti di importo individuati dal presente regolamento. Tali limiti si intenderanno automaticamente adeguati ai limiti di legge, senza bisogno di modifica del presente regolamento.

4. Tutti gli importi previsti dal presente regolamento si intendono I.V.A. esclusa.

Artikel 35

FORMEN DER DURCHFÜHRUNG DER REGIEAUFTRÄGE

1. Die Beschaffung und Durchführung von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie kann erfolgen:

- Eigenregie
- Treuhandakkord
- in gemischter Form, teils in Eigenregie, teils als Treuhandakkord.

2. In Eigenregie ausgeführte Aufträge sind solche, die mit eigenem Personal und mit Materialien, Mitteln oder Bedarfsgütern durchgeführt werden, worüber die Verwaltung bereits verfügt oder welche sie auf dem freien Markt in Regie mittels eigenem Verfahren beschafft.

3. In Treuhandakkord werden jene Aufträge durchgeführt, für welche es notwendig oder angemessen erscheint, mittels Verhandlungsverfahren Dritte zu beauftragen.

4. Die Beschaffung von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie kann in gemischter Form erfolgen, wenn es aufgrund technischer Gründe notwendig ist, die Durchführung teils in Eigenregie, teils als Treuhandakkord

Articolo 35

MODALITÀ DI ESECUZIONE IN ECONOMIA

1. L'acquisizione e l'esecuzione in economia di lavori, servizi e forniture può avvenire:

- in amministrazione diretta
- per cottimo fiduciario
- in forma mista, parte in amministrazione diretta e parte a cottimo fiduciario.

2. Sono svolte in amministrazione diretta le prestazioni eseguite da personale dipendente dell'ente impiegando materiali, mezzi e quanto altro occorra, anche questi nella disponibilità dello stesso ente ovvero reperiti sul mercato con procedimento autonomo in economia.

3. Sono acquisite mediante cottimo fiduciario le prestazioni per le quali si rende necessario, ovvero opportuno, con procedura negoziata, l'affidamento a terzi.

4. Si può procedere all'acquisizione in economia di lavori, servizi e forniture anche in forma mista, quando motivi tecnici rendano necessaria l'esecuzione, parte in amministrazione diretta e parte mediante affidamento a cottimo.

vorzunehmen.

Artikel 36

WERTGRENZEN

1. Die Durchführung von Arbeiten in Regie ist für Beträge von höchstens 200.000 Euro erlaubt. Diese Schwelle wird automatisch an die gesetzlichen Bestimmungen angepasst.
2. Die Arbeiten in Eigenregie dürfen die Ausgabe von 50.000 Euro nicht überschreiten. Der genannte Betrag enthält ausschließlich Güter, Rohstoffe, Mietgebühren, usw. welche eigens zur Durchführung von Arbeiten in Auftrag gegeben wurden.
3. Die Beschaffung von Lieferungen und Dienstleistungen in Regie ist für Beträge von weniger als 193.000 Euro erlaubt. Diese letztgenannte Schwelle wird automatisch der periodischen Revision gemäß Art. 248 des Kodex angepasst.
4. Die in den vorhergehenden Absätzen genannten Beträge dürfen nicht überschritten werden, auch nicht mit Varianten oder Ergänzungen, Verlängerungen, Vertragsanhängen, oder anderen Formen der vertraglichen oder außervertraglichen Ergänzung, Erweiterung oder Ausdehnung der wirtschaftlichen Verpflichtung.
5. Keine Arbeit, Lieferung oder Dienstleistung mit einem Betrag, der höher ist, als der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene, darf künstlich aufgeteilt werden, um die Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung zur Anwendung zu bringen. Nicht als künstliche Aufteilung gilt die organisatorische Aufteilung von Eingriffen, die vom Dreijahresprogramm, vom jährlichen Verzeichnis der öffentlichen Arbeiten oder vom

Articolo 36

LIMITI ECONOMICI

1. Il ricorso all'esecuzione in economia per lavori è ammesso per importi non superiori a € 200.000. Questo limite viene adeguato automaticamente alle disposizioni di legge.
2. I lavori assunti in amministrazione diretta, non possono comportare una spesa superiore a € 50.000. Il suddetto importo comprende esclusivamente i beni, le materie prime, i noli ecc. appositamente acquisiti per l'esecuzione dei lavori.
3. Il ricorso all'esecuzione in economia per forniture e servizi è ammesso per importi inferiori a € 193.000. Quest'ultima soglia è da intendersi automaticamente adeguata agli importi risultanti dalla revisione periodica prevista all'art. 248 del codice.
4. Gli importi di cui ai precedenti commi non possono essere superati nemmeno con perizie di variante o suppletive, proroghe, appendici contrattuali o altre forme di integrazione, estensione o ampliamento dell'impegno economico contrattuale o extracontrattuale.
5. Nessun lavoro, fornitura o servizio d'importo superiore a quanto previsto nei precedenti commi, potrà essere frazionato artificiosamente al fine di ricondurre l'esecuzione alle regole del presente regolamento. Non sono considerate frazionamenti artificiosi le suddivisioni organizzative d'interventi individuate distintamente dal programma triennale e dall'elenco annuale dei lavori pubblici, o dal piano esecutivo di gestione (PEG), per ciascun settore dell'amministrazione,

Haushaltsvollzugsplan getrennt für jeden einzelnen Bereich der Verwaltung festgelegt werden, sowie jene, die von objektiven technischen Gründen herrühren und vom entsprechenden Bericht des Verfahrensverantwortlichen im Sinne des Art. 43 der gegenständlichen Verordnung festgelegt werden.

Artikel 37

ARBEITEN IN REGIE

1. Folgende Arbeiten können als Regieauftrag ausgeführt werden:
 - a) Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Anlagen, wenn die Notwendigkeit dafür durch unvorhersehbare Ereignisse hervorgerufen wird und falls die Arbeiten nicht mit den Formen und Verfahren realisiert werden können, die in den Artikeln 55, 121 und 122 des Kodex vorgesehen sind:
 - a.1) dringende Arbeiten im Bereich Zivilschutz;
 - a.2) Arbeiten, die von Amts wegen auf Kosten von Übertretern von Gesetzen oder Verordnungen in Durchführung von Anordnungen der Verwaltung erfolgen;
 - b) Instandhaltung oder Reparatur von Anlagen:
 - b.1) Instandhaltung der Straßen, Streuung von Sand und Kies sowie Schnee- und Murenräumung, Ausbesserung der Straßen mit Asphalt oder Bitumen, Spülung von Rinnen und Leitungen, allfällige Reparaturarbeiten, Bewässern und Instandhalten der Straßengräben, Hangsicherung sowie Installation und Instandhaltung der Straßenbeschilderung, Instandhaltung der Ampelanlagen, Pflege der Blumenbeete auf Verkehrs- oder Fußgängerinseln und der

nonché quelle che derivino da oggettivi motivi tecnici individuati da apposita relazione del/la responsabile del procedimento di cui all'art. 43 del presente regolamento.

Articolo 37

LAVORI IN ECONOMIA

1. I seguenti lavori possono essere eseguiti in economia:
 - a) manutenzione o riparazione di opere o impianti quando l'esigenza è rapportata ad eventi imprevedibili e non sia possibile realizzarle con le forme e le procedure previste agli articoli 55, 121 e 122 del Codice:
 - a.1) lavori urgenti nell'ambito della protezione civile;
 - a.2) lavori da eseguirsi d'ufficio a carico dei contravventori alle leggi ed ai regolamenti, in esecuzione di ordinanze emanate dalla pubblica amministrazione;
 - b) manutenzione o riparazione di opere ed impianti:
 - b.1) manutenzione delle opere relative alla viabilità, spargimento di ghiaia e pietrisco e sgombero della neve e di materiali franati, rappezzi di tronchi asfaltati o bitumati, spurgo di cunette e condotte, eventuali riparazioni, innaffiamento e sistemazione delle banchine, regolazione delle scarpate, nonché installazione e manutenzione della segnaletica stradale, manutenzione degli impianti semaforici, sistemazione di aiuole spartitraffico o salvagente e dei collegamenti pedonali;

Fußgängerübergänge;

- | | |
|---|---|
| <p>b.2) Arbeiten zur ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung, Werterhaltung und Verbesserung des öffentlichen Gutes, der Vermögensgüter und der Anlagen im Eigentum der Gemeinde Brixen sowie jener, welche diese angemietet hat oder jedenfalls nutzt;</p> <p>c) nicht vorhersehbare Eingriffe im Bereich Sicherheit;</p> <p>d) Arbeiten, die nach erfolgloser Durchführung der Wettbewerbsverfahren nicht weiter aufgeschoben werden können;</p> <p>e) Arbeiten für die Vervollständigung von Projekten;</p> <p>f) Fertigstellung von Arbeiten oder Anlagen in Folge von Vertragsauflösungen oder zu Lasten des nicht erfüllenden Auftragnehmers, wenn Dringlichkeit und Notwendigkeit besteht, diese abzuschließen.</p> <p>2. Außerdem können Arbeiten in Regie vergeben werden, die Neben- und Zusatzarbeiten für die Lieferungen im Sinne des Artikels 39 oder der Dienstleistungen im Sinne des Artikels 40 dieser Verordnung darstellen.</p> <p>3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Arbeiten in Regie durchzuführen, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.</p> | <p>b.2) lavori di manutenzione ordinaria e straordinaria, di conservazione e miglioria dei beni comunali demaniali e patrimoniali e degli impianti di proprietà comunale nonché dei beni e degli impianti presi in locazione dal Comune di Bressanone o comunque utilizzati dallo stesso;</p> <p>c) interventi non programmabili in materia di sicurezza;</p> <p>d) lavori che non possono essere differiti, dopo l'infruttuoso esperimento delle procedure di gara;</p> <p>e) lavori necessari per il completamento di progetti;</p> <p>f) completamento di opere o impianti a seguito della risoluzione del contratto o in danno dell'appaltatore inadempiente, quando vi è necessità ed urgenza di completare i lavori.</p> <p>2. Possono altresì essere eseguiti in economia, i lavori accessori e strumentali alle forniture ai sensi dell'articolo 39 o i servizi ai sensi dell'articolo 40 del presente regolamento.</p> <p>3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per lavori non espressamente indicati nel presente regolamento, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.</p> |
|---|---|

Artikel 38

Articolo 38

PROJEKTUNTERLAGEN

1. Die Durchführung von Arbeiten in Regie erfolgt auf der Grundlage ausreichender technisch-buchhalterischer Unterlagen im Ermessen des/der Verfahrensverantwortlichen nach Art. 43 der gegenständlichen Verordnung. Mit Bezug auf das Ausmaß der Arbeiten bestehen diese Unterlagen zum Beispiel aus: Bericht des/der Verantwortlichen und/oder Schätzgutachten und/oder Kostenvoranschlag des Unternehmens und/oder definitives Projekt/Ausführungsprojekt.

Artikel 39

LIEFERUNGEN IN REGIE

1. Folgende Lieferungen können in Regie in Auftrag gegeben werden:
 - a) Einrichtungen, Geräte und Verbrauchsmaterial für Dienste und Strukturen der Gemeindeverwaltung;
 - b) EDV-Ausstattung, Hard- und Software;
 - c) Bücher, Zeitungen, Zeitschriften und andere Medien;
 - d) Büromaterial;
 - e) Dienstkleidung und persönliche Schutzausrüstung für die Bediensteten;
 - f) Güter und Nahrungsmittel für die Führung der Ausspeisungsdienste;

DOCUMENTAZIONE DI PROGETTO DI LAVORO

1. L'esecuzione dei lavori in economia avviene mediante la predisposizione di adeguata documentazione tecnico-contabile a giudizio del/la responsabile del procedimento di cui all'art. 43 del presente regolamento. A seconda dell'entità dei lavori tale documentazione sarà, per esempio, costituita da: relazione del/la responsabile e/o perizia di stima e/o preventivo della ditta e/o progetto definitivo/esecutivo.

Articolo 39

FORNITURE IN ECONOMIA

1. Le seguenti forniture sono eseguibili in economia:
 - a) arredi, attrezzature e materiale di consumo per i servizi e le strutture dell'amministrazione del Comune;
 - b) beni informatici, hardware e software;
 - c) libri, riviste, giornali ed altri media;
 - d) materiale di cancelleria;
 - e) vestiario di servizio e dispositivi di protezione individuale per i dipendenti;
 - f) beni e prodotti alimentari per la gestione del servizio di refezione;

- | | |
|---|---|
| g) Güter, die für das Funktionieren der Einrichtungen in den Bereichen Schule, Betreuung, Ehrenamt, Erholung, Kultur, Soziales, Umwelt, Sport und öffentliche Veranstaltungen notwendig sind; | g) beni necessari al funzionamento delle strutture relative all'istruzione, all'assistenza, al volontariato, alla ricreazione, alla cultura, agli affari sociali, all'ambiente, allo sport, a manifestazioni pubbliche; |
| h) Wasser, Gas, Strom, Heizung und Telefonanschlüsse; | h) acqua, gas, energia elettrica, riscaldamento, utenze telefoniche; |
| i) Einrichtungen, Geräte und Verbrauchsmaterial für öffentliche Park- und Sportanlagen und den Straßendienst; | i) arredi, attrezzature e materiale di consumo per parchi pubblici, impianti sportivi e per il servizio della mobilità urbana; |
| j) Dienstfahrzeuge; | j) veicoli di servizio; |
| k) Sand, Schotter, Streugut, Salz und andere Materialien; | k) sabbia, ghiaia, pietrisco, sale e altri inerti; |
| l) Lieferungen zu Lasten oder an Stelle von säumigen Vertragspartnern, bei Vertragsauflösungen oder unvollständiger oder fehlerhafter Erfüllung der Verträge zum Zeitpunkt der Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung; | l) forniture da eseguirsi a carico o in luogo di contraenti, in caso di inadempimenti, risoluzione o scioglimento del contratto, o in dipendenza di carenze o incompletezze constatate in sede di accertamento della regolare esecuzione della fornitura; |
| m) jegliche Art von Lieferungen, für welche Ausschreibungen leer ausgingen und welche nicht verschoben werden können; | m) forniture di qualsiasi natura per le quali siano stati esperiti infruttuosamente le procedure di evidenza pubblica e non possa esserne differita l'acquisizione; |
| n) Materialien für die Ausführung von Arbeiten in Eigenregie; | n) materiali per esecuzione di lavori in economia mediante amministrazione diretta; |
| o) Repräsentationsausgaben unter Berücksichtigung der entsprechenden Gemeindeverordnung. | o) spese di rappresentanza secondo il rispettivo regolamento comunale. |
-
- | | |
|--|---|
| 2. Außerdem können Lieferungen in Regie vergeben werden, die Zusatz- und Hilfslieferungen für die Arbeiten im Sinne des Artikels 37 oder der Dienstleistungen im Sinne des Artikels 40 dieser Verordnung darstellen. | 2. Possono altresì essere eseguite in economia le forniture accessorie e strumentali all'esecuzione di lavori ai sensi dell'articolo 37 o alla prestazione di servizi ai sensi dell'articolo 40 del presente regolamento. |
| 3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in | 3. L'amministrazione ha la facoltà di |

besonderen Fällen Lieferungen in Regie in Auftrag zu geben, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.

Artikel 40

DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE

1. Folgende Dienstleistungen können in Regie in Auftrag gegeben werden:
 - a) Instandhaltung, Reparatur und Wartung von Gerätschaften, Instrumenten und Anlagen der Gemeinde Brixen;
 - b) Versicherungs- und Leasingverträge;
 - c) Informatikdienste, institutionelle Webseiten, E-Government, Erstellung von Datenbanken, Ordnung und Katalogisierung von Gütern, Führung von Archiven;
 - d) Betriebs-, Steuer- und Rechtsberatung; Rechtsbeistand und Vertretung vor Gericht;
 - e) Veröffentlichungen in Medien, Öffentlichkeitsarbeit;
 - f) Reinigungsdienste öffentlicher Güter, der Vermögensgüter und der Anlagen im Eigentum der Gemeinde Brixen, sowie jener, welche diese angemietet hat oder jedenfalls nutzt;
 - g) Verwaltung und Führung der Immobilien;

procedere in economia, in casi particolari, anche per forniture non espressamente indicate nell'elenco di cui al comma 1 purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.

Articolo 40

SERVIZI IN ECONOMIA

1. I seguenti servizi sono eseguibili in economia:
 - a) manutenzione, riparazione ed assistenza di attrezzature, strumentazioni, mezzi e impianti del Comune di Bressanone;
 - b) contratti assicurativi e leasing;
 - c) servizi informatici, siti web istituzionali, e-government, elaborazione di banche dati, ordinamento e catalogazione di beni, gestione degli archivi;
 - d) servizi di consulenza gestionale, fiscale e legale, incarichi per la rappresentanza in giudizio del comune;
 - e) pubblicazioni in vari media, attività di pubbliche relazioni;
 - f) servizi di pulizia di beni pubblici, di beni patrimoniali o impianti di proprietà comunale nonché beni ed impianti presi in locazione del Comune di Bressanone o comunque utilizzati dallo stesso;
 - g) amministrazione e gestione delle proprietà immobiliari;

- | | |
|---|---|
| <p>h) Dienste des Verlags- und Druckereiwesens, lithographische Inschriften, Buchdruck, Fotografie, Modellierung, Luftaufnahmen, Übersetzungen, Kopierdienste, Übertragungen und Buchbinden;</p> | <p>h) servizi di editoria e di stampa, servizi di tipografia, litografia, fotografia, modellazione, aerofotogrammetria, servizi di traduzione, copia, trascrizione e rilegatura;</p> |
| <p>i) Wasserversorgung, Abwasserentsorgung, Entsorgung und Recycling von Müll;</p> | <p>i) approvvigionamento idropotabile, servizio di fognatura, smaltimento e riciclaggio dei rifiuti;</p> |
| <p>j) Essensversorgung öffentlicher Dienste und Strukturen, Erholungszentren, Sozialdienste, Kultur-, Bildungs-, Sportzentren sowie anderer institutioneller Dienste oder anlässlich von Tagungen und Studientreffen;</p> | <p>j) ristorazione per strutture pubbliche, centri ricreativi, servizi sociali, culturali, educativi, sportivi o altri servizi istituzionali o in occasione di convegni e incontri di studio;</p> |
| <p>k) technische Dienstleistungen im Sinne des nachstehenden Artikels 51;</p> | <p>k) servizi tecnici di cui al successivo articolo 51;</p> |
| <p>l) Sicherheitsdienste, Überwachung und Beaufsichtigung der Gemeindeimmobilien und Dienste zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit im Gemeindegebiet;</p> | <p>l) servizi di sicurezza, servizi di vigilanza e di sorveglianza di immobili comunali e servizi a garanzia della sicurezza pubblica nel territorio comunale;</p> |
| <p>m) Bildungstätigkeiten, Organisation von Kursen jeglicher Art, Vorbereitungs-, Ausbildungs- und Fortbildungskurse für das Personal;</p> | <p>m) servizi relativi all'istruzione, organizzazione di corsi di qualunque genere e grado, corsi di preparazione, formazione e perfezionamento del personale;</p> |
| <p>n) Dienstleistungen in den Bereichen Schule, Betreuung, Ehrenamt, Erholung, Kultur, Soziales, Umwelt und Sport;</p> | <p>n) servizi nei settori istruzione, assistenza, volontariato, ricreazione, cultura, affari sociali, ambiente e sport;</p> |
| <p>o) Maßnahmen zum Schutz, der Erhaltung und Wiederherstellung, der Instandhaltung und der Sicherstellung von Kulturgütern;</p> | <p>o) interventi per la tutela, la conservazione, il ripristino, la manutenzione e la sistemazione di beni mobili di interesse culturale;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>p) Betrieb und Wartung von Aufzügen, von Heizanlagen, Klimaanlage, Beleuchtungs-, Telefon- und Brandmeldeanlagen, Diebstahlsicherungsanlagen sowie von Alarmanlagen;</p> | <p>p) manutenzione ed assistenza di ascensori, impianti di riscaldamento, di condizionamento, di illuminazione e di accessi per la telefonia, antincendio ed antifurto nonché di impianti d'allarme;</p> |
| <p>q) Organisation und Durchführung von Zeremonien, Repräsentation, Tagungen, Gemeinderatssitzungen, Ausstellungen, Eröffnungen, Städtepartnerschaften und Veranstaltungen im Interesse der Gemeinde;</p> | <p>q) organizzazione ed esecuzione di cerimonie, rappresentanze, convegni, sedute consiliari, mostre, inaugurazioni, gemellaggi ed eventi di interesse comunale;</p> |
| <p>r) die Dienstleistungen «Andere Dienste» gemäß Kategorie 27 der Anlage II.B. des Kodex.</p> | <p>r) le prestazioni «Altri servizi» di cui al numero 27 dell'allegato II.B del Codice.</p> |
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. Außerdem können Dienstleistungen in Regie vergeben werden, die Zusatz- und Hilfsdienstleistungen für die Arbeiten im Sinne des Artikel 37 oder die Lieferungen im Sinne des Artikel 39 dieser Verordnung darstellen.</p> | <p>2. Possono altresì essere eseguite in economia le prestazioni di servizi accessori e strumentali all'esecuzione di lavori ai sensi dell'articolo 37 o alle forniture ai sensi dell'articolo 39 del presente regolamento.</p> |
| <p>3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Dienstleistungen in Regie in Auftrag zu geben, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.</p> | <p>3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per le prestazioni di servizi non espressamente indicate nel presente regolamento, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.</p> |

Artikel 41

GEMISCHTE REGIEAUFTRÄGE

1. Falls es notwendig ist, gleichzeitig Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, oder Arbeiten und Lieferungen, oder Arbeiten und Dienstleistungen, oder Lieferungen und Dienstleistungen in Auftrag zu geben, findet jene Regelung der Verordnung Anwendung, die den vorwiegenden

Articolo 41

INTERVENTI MISTI

1. Qualora in un intervento siano previsti contemporaneamente lavori, forniture e servizi, o lavori e forniture, o lavori e servizi, o forniture e servizi, si applica la disciplina regolamentare relativa al settore prevalente, fatta salva la possibilità motivata di affidare gli interventi disgiuntamente a contraenti

Bereich betrifft. Es bleibt die Möglichkeit, mit entsprechender Begründung die Aufträge getrennt an qualifizierte Vertragspartner des jeweiligen Bereichs zu vergeben, falls dies in Hinblick auf Effizienz, wirtschaftliche Ersparnis oder Schnelligkeit der Durchführung vorteilhafter ist.

Artikel 42

DAUERVERTRÄGE

1. Als Dauerverträge gelten die periodischen Beschaffungen, die für einen bestimmten Zeitraum vereinbart worden sind, für Beschaffungen, die zahlenmäßig nicht vorherbestimmt worden sind, die sich aber als notwendig erweisen und von Mal zu Mal im genannten Zeitraum anfallen.
2. Die Anwendung der Beschaffungsformen in Regie ist zulässig für Daueraufträge für Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, wenn sowohl der Gegenstand als auch der Betrag des Vertrages dem entspricht, was in den Artikeln 36, 37, 39 und 40 dieser Verordnung vorgesehen ist.

Artikel 43

VERANTWORTLICHER DES VERFAHRENS

1. Die Verwaltung wickelt die Regieaufträge durch den Verantwortlichen des Verfahrens ab. Dieser wird im Sinne der eigenen Regelungen über die Übertragung der Funktionen innerhalb der Verwaltungsstruktur bestimmt und mit der darin vorgesehenen Ausgabenbefugnis ausgestattet.

qualificati nei rispettivi settori, qualora tali affidamenti separati siano ritenuti più convenienti in termini di efficienza, risparmio economico o rapidità di esecuzione.

Articolo 42

CONTRATTI APERTI

1. Per contratti aperti si intendono le acquisizioni periodiche in cui le obbligazioni sono pattuite con riferimento ad un determinato arco di tempo, per acquisizioni non predeterminate nel numero ma che si rendono necessari e vengono ordinati volta per volta nell'ambito del predetto arco di tempo.
2. Il ricorso alle acquisizioni in economia è ammesso tramite contratti aperti per lavori, per forniture e per servizi, purché sia l'oggetto che i limiti di importo del contratto rientrino nelle previsioni di quanto disposto dagli articoli 36, 37, 39 e 40 del presente Regolamento.

Articolo 43

RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

1. L'amministrazione opera a mezzo del/la responsabile del procedimento. Questo/a è individuato ai sensi delle proprie disposizioni sull'attribuzione delle funzioni all'interno della struttura amministrativa e con il potere di spesa ivi previsto.

2. Für die Arbeiten und technischen Dienstleistungen kann ein/e Techniker/in mit der Bauleitung beauftragt werden. Diese/r hat die Pflicht, den/die Verantwortliche/n des Verfahrens auf Unregelmäßigkeiten bei der Abwicklung der Arbeiten hinzuweisen.

Artikel 44

FORMEN DER VERGABE VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE

1. Die Verfahren zur Beschaffung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie unterliegen nicht der Veröffentlichungs- und Mitteilungspflicht, wie diese vom Kodex für die anderen Ausschreibungen von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen unter dem EU-Schwellenwert vorgesehen sind.
2. Die einzuladenden Subjekte werden unter Berücksichtigung der Wertgrenzen und der Grundsätze im Sinne des Art. 125, Abs. 8 und 11 des Kodex auf der Basis einer Marktforschung oder anhand von offenen Verzeichnissen der Anbieter ermittelt.
3. In den folgenden Fällen wird von der Durchführung einer Marktforschung oder vom Rückgriff auf offene Verzeichnisse der Anbieter abgesehen und stattdessen kann mit einem einzigen Anbieter direkt verhandelt werden:
 - a) im Falle von Dienstleistungen und Lieferungen, wenn die Ausgabe den Betrag von 40.000 Euro nicht übersteigt;
 - b) im Falle von Arbeiten, wenn der Betrag der Ausgabe nicht höher ist als 40.000 Euro;
 - c) für Dienstleistungen und Lieferungen bis

2. Per quanto riguarda i lavori ed i servizi tecnici può essere incaricato/a un/a tecnico/a per la direzione lavori. Quest'ultimo/a ha l'obbligo di segnalare al/la responsabile del procedimento le irregolarità nello svolgimento dei lavori.

Articolo 44

MODALITÀ DI AFFIDAMENTO DI LAVORI, DELLE FORNITURE E DEI SERVIZI IN ECONOMIA

1. Le procedure di acquisizione in economia di lavori, beni e servizi non sono sottoposte agli obblighi di pubblicità e di comunicazione previsti dal Codice per gli altri appalti di lavori, forniture e servizi sottosoglia.
2. I soggetti da consultare, nel rispetto delle soglie e dei principi di cui all'art. 125, comma 8) e 11) del Codice, sono individuati sulla base di indagini di mercato, ovvero tramite elenchi aperti di operatori economici.
3. Non si procede a indagini di mercato o a consultare elenchi aperti di operatori e si può trattare direttamente con un unico/a offerente nei seguenti casi:
 - a) nel caso di servizi o forniture, quando l'importo della spesa non superi l'ammontare di euro 40.000;
 - b) nel caso di lavori, quando l'importo della spesa non sia superiore ad euro 40.000;
 - c) per servizi e forniture, fino all'importo di

zum Betrag von 193.000 Euro für den Fall gemäß Art. 125, Abs. 10, Buchstabe d) des Kodex. Die entsprechende Maßnahme muss die Unvorhersehbarkeit der Ereignisse und die Dringlichkeit des Handelns begründen und den Einsatz darauf beschränken, die Gefahrensituation zu bannen.

- d) für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, wenn aus Gründen technischer oder künstlerischer Natur oder in Zusammenhang mit ausschließlichen Rechten der Vertrag nur mit einem bestimmten Anbieter abgeschlossen werden kann.

euro 193.000, nell'ipotesi di cui all'art. 125 - comma 10 – lettera d) del Codice, con provvedimento motivato in ordine all'imprevedibilità degli eventi che hanno determinato l'urgenza di provvedere e limitatamente ad interventi volti a scongiurare la situazione di pericolo;

- d) per lavori, servizi e forniture, qualora, per ragioni di natura tecnica o artistica ovvero attinenti alla tutela di diritti esclusivi, il contratto possa essere affidato unicamente ad un operatore economico.

Artikel 45

AKTEN DES VERFAHRENS

1. Das Einladungsschreiben enthält in der Regel:
 - a) den Gegenstand der Leistung
 - b) die technischen Beschaffenheiten
 - c) den vorgesehenen Höchstbetrag
 - d) die vom Vertragspartner geforderten Garantien
 - e) die Frist für die Einreichung der Angebote
 - f) die Dauer der Gültigkeit der Angebote, ausgedrückt in Tagen
 - g) die Angabe der Frist für die Durchführung der Leistung
 - h) das ausgewählte Zuschlagskriterium

Articolo 45

ATTI DELLA PROCEDURA

1. La lettera di invito, di norma, contiene:
 - a) l'oggetto della prestazione
 - b) le caratteristiche tecniche
 - c) l'importo massimo previsto
 - d) le garanzie richieste al/la contraente
 - e) il termine di presentazione delle offerte
 - f) il periodo in giorni di validità delle offerte stesse
 - g) l'indicazione del termine per l'esecuzione della prestazione
 - h) il criterio di aggiudicazione prescelto

- | | |
|---|--|
| i) die eventuellen Bewertungselemente, im Falle der Anwendung des wirtschaftlich günstigsten Angebots | i) gli eventuali elementi di valutazione, nel caso si utilizzi il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa |
| j) die eventuelle Klausel, die vorsieht, den Zuschlag nicht zu erteilen | j) l'eventuale clausola che preveda di non procedere all'aggiudicazione |
| k) das Ausmaß der Pönale | k) la misura delle penali |
| l) die Verpflichtung des Anbieters, im Angebot zu erklären, dass dieser allen gesetzlichen Verpflichtungen bzgl. Versicherungs- und Fürsorgebeiträge nachkommt sowie die geltenden Bestimmungen im Bereich der Arbeitssicherheit berücksichtigt, die Angestellten entlohnt und dass er die Vertragsbedingungen und die Strafgehalte annimmt | l) l'obbligo per l'offerente di dichiarare nell'offerta di assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei/delle dipendenti, nonché di accettare condizioni contrattuali e penalità |
| m) die Angabe der Zahlungsfristen | m) l'indicazione dei termini di pagamento |
| n) die Verpflichtung des Auftragnehmers, alle geforderten subjektiven Voraussetzungen zu erfüllen | n) l'obbligo per l'appaltatore/appaltatrice di possedere i requisiti soggettivi richiesti |
| o) jede sonstige Angabe, die notwendig ist, um die Leistung besser zu definieren. | o) quant'altro ritenuto necessario per meglio definire la natura della prestazione. |
| 2. Die Angebote werden innerhalb der Fristen und gemäß der im Einladungsschreiben und den Wettbewerbsunterlagen vorgesehenen Modalitäten vorgelegt. | 2. Le offerte sono presentate nei termini e secondo le modalità previste nella lettera invito e negli atti di gara. |
| 3. Die Öffnung der Umschläge, die die Angebote enthalten, erfolgt durch den Verantwortlichen des Verfahrens, in Anwesenheit von mindestens einem/einer Angestellten als Zeuge/Zeugin. Sofern notwendig, wird dabei auf die fachliche Unterstützung durch eigens von der Körperschaft beauftragte Berater/innen mit spezifischer Fachkenntnis zurückgegriffen. Über die Handlungen in Zusammenhang mit der Öffnung der Umschläge wird eine eigene Niederschrift abgefasst, die die | 3. L'apertura dei plichi/buste contenenti le offerte è effettuata dal/la responsabile del procedimento, assistito/a da almeno un/a dipendente in qualità di testimone, avvalendosi se occorre dell'assistenza tecnica di consulenti incaricati/e dall'Ente in merito a particolari competenze. Delle operazioni di apertura delle offerte viene redatto apposito verbale, contenente l'indicazione delle imprese invitate, delle offerte presentate e delle motivazioni che hanno determinato la scelta dell'affidatario/a. Il verbale è approvato |

eingeladenen Unternehmen, die vorgelegten Angebote und die Begründungen, die zur Auswahl des Zuschlagsempfängers geführt haben, beinhaltet. Die Niederschrift wird mit der Maßnahme genehmigt, mit der die Ausgabenverpflichtung übernommen wird. Das Ergebnis der Vergabe wird allen Teilnehmern/Teilnehmerinnen mitgeteilt.

4. Es ist auch die Inanspruchnahme von elektronischen Verfahren zur Beschaffung erlaubt.

Artikel 46

AUSWAHL DES VERTRAGSPARTNERS

1. Die Wahl des Vertragspartners erfolgt wie im Einladungsschreiben festgelegt, auf eine der folgenden Arten:
 - der Zuschlag von Arbeiten, für Lieferungen und Dienstleistungen erfolgt nach dem Kriterium des niedrigsten Preises oder des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das auf der Grundlage von Kriterien und Parametern ermittelt wird, die vorab - auch in zusammengefasster Form – festgelegt wurden.

In diesem Fall darf die Fähigkeit des Anbieters nicht bewertet werden, um die Qualität und den fachlichen Wert des Angebotes zu bestimmen, sondern nur die Art und Weise, wie der Bieter den Dienst oder die Lieferung zu erbringen gedenkt.

2. Die Maßnahme über die Vergabe, welche das zuständige Organ erlässt, enthält die Begründung, die zur Wahl des Auftragnehmers geführt hat und die Ermächtigung zum Erwerb der Leistung.

mediante l'atto con il quale viene assunto l'impegno di spesa. L'esito dell'affidamento è comunicato a tutti i/le partecipanti.

4. E' consentito altresì il ricorso a procedure telematiche di acquisizione.

Articolo 46

SCELTA DEL CONTRAENTE

1. La scelta del/la contraente avviene, sulla base di quanto previsto nella lettera di invito, in uno dei seguenti modi:
 - per l'aggiudicazione dei lavori, delle forniture e dei servizi si aggiudica in base al criterio del prezzo più basso oppure dell'offerta economicamente più vantaggiosa, individuata sulla base di elementi e parametri preventivamente definiti anche in forma sintetica.

In tal caso, per determinare la qualità ed il valore tecnico dell'offerta, non possono essere valutati elementi attinenti alla capacità dell'offerente ma solamente le modalità attraverso le quali il/la prestatore prevede di eseguire il servizio o la fornitura.

2. Il provvedimento di affidamento, da adottarsi da parte dell'organo competente corredato dalla motivazione relativa alla scelta del soggetto affidatario, riporta l'autorizzazione all'acquisizione della prestazione.

Artikel 47

ABSCHLUSS DES VERTRAGES

1. Der Vertrag zum Treuhandakkord enthält:
 - a) die Auflistung der Arbeiten, der Lieferungen oder Dienstleistungen;
 - b) die Einheitspreise für die Arbeiten oder Lieferungen und Dienstleistungen nach Maß und den Betrag für jene, die pauschal verrechnet werden;
 - c) die Bedingungen für die Ausführung;
 - d) den Termin für die Fertigstellung der Arbeiten, der Lieferungen und der Dienstleistungen;
 - e) Art und Form der Zahlung;
 - f) Verzugspönale und das Recht der Vergabestelle den Vertrag zu Lasten und auf Kosten der Gegenpartei aufzulösen, und zwar mittels einfacher Meldung wegen Nicht-Erfüllung von Seiten des Vertragspartners im Sinne der geltenden Bestimmungen.

Artikel 48

GARANTIEN

1. Die Auftragswerber sind von der Hinterlegung der vorläufigen Garantie befreit.
2. Die Zuschlagsempfänger sind von der Hinterlegung der endgültigen Garantien befreit, wenn die Aufträge unter 50.000 Euro bei Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen liegen. Wird dieser Betrag überschritten muss die endgültige Garantie über eine Bürgschaftsgarantie vorgelegt werden. Die Freischreibung der Garantie wird vom/von der Verantwortlichen des Verfahrens verfügt, nachdem die Erfüllung der Leistung zur vollen Zufriedenheit der vergebenden

Articolo 47

STIPULAZIONE DEL CONTRATTO

1. Il contratto relativo al cottimo fiduciario deve indicare:
 - a) l'elenco dei lavori, delle forniture o servizi;
 - b) i prezzi unitari per i lavori o per forniture e servizi a misura e l'importo di quelle a corpo;
 - c) le condizioni di esecuzione;
 - d) il termine di ultimazione dei lavori, delle forniture e dei servizi;
 - e) le modalità di pagamento;
 - f) le penalità in caso di ritardo e il diritto della stazione appaltante di risolvere in danno il contratto, mediante semplice denuncia, per inadempimento del/la contraente ai sensi delle vigenti disposizioni.

Articolo 48

GARANZIE

1. I soggetti candidati agli affidamenti sono esonerati dalla costituzione della garanzia provvisoria.
2. I soggetti affidatari sono esonerati dalla costituzione della garanzia definitiva per gli affidamenti di lavori, di forniture e servizi di importo fino ad euro 50.000. Superata tale soglia la garanzia definitiva va presentata attraverso garanzia fideiussoria. Lo svincolo della garanzia viene disposto dal/la responsabile del procedimento dopo che é stato verificato l'adempimento in piena soddisfazione della stazione appaltante.

Stelle verifiziert wurde.

Artikel 49

PREISREVISION

1. Jegliche Art von Preisrevision ist ausgeschlossen und für die Arbeitsaufträge wird der Art. 1664, Absatz 1 ZGB nicht angewandt.
2. Auf die Verträge über Arbeiten findet der Festpreis gemäß Art. 133, Abs. 3 des Kodex Anwendung.

Artikel 50

KONTROLLE DER LEISTUNG UND LIQUIDIERUNG

1. Die Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen werden vom/von der Verantwortlichen des Verfahrens oder sofern ernannt, vom/von der Bauleiter/in abgerechnet.
2. Die Liquidierung erfolgt auf der Grundlage der Endabrechnung, die wie folgt vervollständigt wird:
 - bei Arbeiten durch die Bescheinigung des Bauleiters/der Bauleiterin, sofern ernannt, oder des Verantwortlichen des/der Verfahrens, dass die Arbeiten fachgerecht und gemäß den vertraglichen Verpflichtungen durchgeführt wurden. Dazu wird auf der von der ausführenden Firma vorgelegten Rechnung der eigene Sichtvermerk mit Datum und Unterschrift als Bestätigung angebracht;
 - für Dienstleistungen und Lieferungen durch die Bestätigung des/der Verantwortlichen des Verfahrens über die ordnungsgemäße Durchführung, nach vorheriger Feststellung, dass die Lieferung den qualitativen und quantitativen Vorgaben der

Articolo 49

REVISIONE PREZZI

1. E' esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664 CC, primo comma, per gli affidamenti di lavori.
2. Al contratto per i lavori si applica il prezzo chiuso ai sensi del comma 3 art. 133 del Dlgs. 163/06.

Articolo 50

VERIFICA DELLE PRESTAZIONI E LIQUIDAZIONE

1. I lavori, le forniture ed i servizi sono contabilizzati a cura del/la responsabile del procedimento o, se nominato/a, a cura del/la direttore/direttrice dei lavori.
2. La liquidazione avviene sulla base del rendiconto finale che va corredato:
 - per lavori dall'attestazione da parte del/la direttore/direttrice dei lavori, se nominato/a, oppure del/la responsabile del procedimento da apporsi sulla fattura presentata dalla ditta esecutrice con proprio visto, datato e sottoscritto, a conferma che i lavori sono stati eseguiti a regola d'arte e secondo i patti contrattuali;
 - per servizi e forniture previo accertamento della prestazione effettuata in termini di quantità e qualità, rispetto delle prescrizioni previste nei documenti contrattuali dall'attestazione da parte del/la responsabile del procedimento di regolare esecuzione.

Vertragsunterlagen entspricht.

3. Akkordarbeiten, welche periodische Instandhaltungen betreffen und über Dauerverträge geregelt sind, können nach Beendigung des bestellten Arbeitseinsatzes aufgrund von Ausgabenbelegen abgerechnet und bezahlt werden, die in den einzelnen Bestellscheinen enthalten sind oder diesen beigelegt werden. Unbeschadet bleibt immer die Abnahme oder die Bestätigung der ordnungsgemäßen Durchführung der Arbeiten innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des Vertrags.
3. I lavori per cottimo relativi alla manutenzione periodica oggetto di contratti aperti possono essere contabilizzati e liquidati sulla base di documenti di spesa contenuti o allegati alle singole ordinazioni, alla conclusione del singolo intervento oggetto dell'ordinazione medesima. E' sempre fatto salvo il collaudo o l'accertamento della regolare esecuzione fino a sei mesi successivi all'esaurimento del contratto.

Artikel 51

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR TECHNISCHE DIENSTLEISTUNGEN

1. Als technische Dienstleistungen gelten:
 - a) Vorprojekte, endgültige und Ausführungsprojekte, Bauleitung, Sicherheitskoordination in der Projektierungs- und in der Ausführungsphase;
 - b) Schätzungsgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen;
 - c) Leistungen für Projektprüfungen im Sinne des Kodex, Art. 112, Abs. 1 und 5 und für Abnahmen laut Art. 141 des Kodex;
 - d) Unterstützung des/der Verantwortlichen für das Verfahren laut Art. 10, Abs. 7 des Kodex;
 - e) technisch-verwaltungsmäßige Tätigkeiten in Zusammenhang mit Planung und Bauleitung;
 - f) Architektur- und Ingenieurleistungen sowie Dienste aus Raumordnung und Landschaftsschutz laut Anhang II.A,

Articolo 51

DISPOSIZIONI SPECIALI PER I SERVIZI TECNICI

1. Per servizi tecnici si intendono:
 - a) la progettazione preliminare, definitiva o esecutiva, la direzione dei lavori, il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione ed in fase di esecuzione;
 - b) pareri di stima, elaborazione di tipi di frazionamento, rilievi;
 - c) le prestazioni di verifica dei progetti di cui all'articolo 112, commi 1 e 5, del Codice e le prestazioni di collaudo di cui all'art. 141 del Codice;
 - d) le attività di supporto al responsabile del/la procedimento di cui all'articolo 10, comma 7, del Codice;
 - e) le attività tecnico-amministrative connesse alla progettazione ed alla direzione lavori;
 - f) i servizi di architettura e ingegneria nonché i servizi di urbanistica e paesaggistica di cui all'allegato II.A, numero 12, del

Nummer 12, die nicht unter die oben angeführten Buchstaben fallen.

2. Technische Dienstleistungen unter 40.000 Euro können im Sinne des Art. 125, Abs. 11, letzter Satz des Kodex vom Verantwortlichen für das Verfahren direkt einem geeigneten Subjekt übertragen werden, wobei das Rotationsprinzip zu beachten ist.

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 75 vom 25.08.2011. An der digitalen Amtstafel der Gemeinde am 26.08.2011 für 10 aufeinander folgende Tage veröffentlicht und am 25.08.2011 ohne Einwände in Kraft getreten.

DER GEMEINDERATSPRÄSIDENT

IL PRESIDENTE DEL
CONSIGLIO COMUNALE

Dr. Thomas Schraffl

Codice, non compresi nelle lettere precedenti.

2. I servizi tecnici d'importo inferiore a euro 40.000 possono essere affidati direttamente ad un soggetto idoneo, ai sensi dell'articolo 125, comma 11 ultimo periodo del Codice, nel rispetto del principio di rotazione.

Approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 75 del 25.08.2011. Pubblicato all'albo digitale di questo Comune il giorno 26/08/2011 per 10 giorni consecutivi e divenuto esecutivo, senza opposizioni il giorno 25/08/2011.

DER GENERALESEKRETÄR

IL SEGRETARIO GENERALE

Dr. Josef Fischnaller